

| | |
|--|---|
| <p>Банк ВТБ (Қазақстан) АҚ ЕҰ Басқармасының хаттамасымен (____ жылғы ____ № ____) Бекітілді</p> | <p style="text-align: right;">Утверждены протоколом Правления ДО АО Банк ВТБ (Казахстан) (№44 от 18.08.2020 года)</p> |
| <p style="text-align: center;">«Мобильді бизнес клиент» (заңды тұлғалар үшін) ЖҮЙЕСІНДЕ ҚАШЫҚТЫҚТАН БАНКТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ШАРТТАРЫ</p> | <p style="text-align: center;">УСЛОВИЯ ДИСТАНЦИОННОГО БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ В СИСТЕМЕ «Мобильный бизнес клиент» (для юридических лиц)</p> |
| <p style="text-align: center;">1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР</p> | <p style="text-align: center;">1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> |
| <p>1. «Мобильді бизнес клиент» (заңды тұлғалар үшін) жүйесінде қашықтықтан банктік қызмет көрсету шарттары (бұдан әрі – «Қашықтықтан қызмет көрсету шарттары») Банк ВТБ (Қазақстан) Акционерлік қоғамы Еншілес ұйымының (бұдан әрі – «Банк») «Мобильді бизнес клиент» қашықтықтан банктік қызмет көрсету жүйесінде (бұдан әрі – Мобильді банкінг жүйесі) Ақпараттық қызметтерді Банк Клиенттеріне ұсыну ережелерін белгілейді, сондай-ақ қандай болса да қолданудан алусыз және/немесе шектеусіз тек Келісімшартқа қосылуы арқылы Клиенттің қабылдауы мүмкін шарттары « Мобильді банкінг» жүйесінде қашықтықтан банктік қызмет көрсету келісімшартының (бұдан әрі – «Келісімшарт») стандарттық (үлгілік) формуляры болып табылады және www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша орналасқан Интернет желісіндегі Банктің ресми сайтында орналастырылады. Осы Қашықтықтан қызмет көрсету шарттарының әрекеті Банкпен ұсынылатын және осы Қашықтықтан қызмет көрсету шарттарында көзделмеген өзге де қызметтерге таралмайды. Клиент өзге қызметтерді алғысы келген жағдайда, тиісті қызметтерді көрсету жөнінде жеке келісімшарттар жасалуы тиіс.</p> | <p>1. Условия дистанционного банковского обслуживания в системе «Мобильный бизнес клиент» (для юридических лиц)(далее – «Условия дистанционного обслуживания») устанавливаются правилами предоставления Дочерней организацией Акционерным обществом Банк ВТБ (Казахстан) (далее – «Банк») Информационных услуг в системе дистанционного банковского обслуживания «Мобильный бизнес клиент»(далее – «система Мобильный банкінг») Клиентам Банка, а также являются стандартным (типовым) формуляром Договора дистанционного банковского обслуживания в системе «Мобильный банкінг» (далее – «Договор»), условия которого могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к Договору, без каких-либо изъятий и/или ограничений, и размещаются в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу:www.vtb-bank.kz. Действие настоящих Условий дистанционного обслуживания не распространяется на иные услуги, предоставляемые Банком и не предусмотренные в настоящих Условиях дистанционного обслуживания. В случае если Клиент желает получить иные услуги, требуется заключение отдельных договоров на оказание соответствующих услуг.</p> |
| <p>2. Осы Шарт шеңберінде Ақпараттыққызметтерді ұсынудың міндетті Шарты Клиенттің Банкте кемінде бір ашық ағымдағы шоттың болуы болып табылады. Мобильді банкінг жүйесіне осы Шарттың талаптарын сақтаған кезде және Банкпен СМС-хабарламаларды беруге Шарт жасасқан ұялы байланыс операторларының бірінің абоненті болып табылатын Банк Клиенті қосыла алады. Банк Ақпараттыққызметтерді ұсынуды ұялы телефондар арқылы және Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін өзге де тәсілдермен байланыс арналары арқылы қашықтан жүзеге асырады. Ақпараттыққызметтерді ұсыну Интернет арқылы, сондай-ақ Банк тиісті шарт жасасқан ұялы байланыс және телекоммуникация операторлары арқылы жүзеге асырылады.</p> | <p>2. Обязательным условием предоставления Информационных услуг в рамках настоящего Договора является наличие у Клиента в Банке хотя бы одного открытого текущего счета. К системе Мобильный банкінг может подключиться Клиент Банка, при соблюдении условий настоящего Договора, и являющийся абонентом одного из операторов мобильной связи, с которым Банком заключен договор на передачу СМС-сообщений. Предоставление Информационных услуг осуществляется Банком удаленно по каналам связи посредством мобильных телефонов и иными способами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан. Предоставление Информационных услуг осуществляется посредством Интернета, а также через операторов мобильной связи и телекоммуникаций, с которыми Банк заключил соответствующий договор</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. Келісімшарттың жасалуы Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексінің 389 бабына сәйкес Келісімшарттың 4 тармағының ережелерін есепке алу арқылы Клиенттің уәкілетті тұлғасының өзі Банкке Келісімшарттың 1 Қосымшасында Банк белгіленген нысан бойынша уәкілетті тұлғасының(-ларының) өз қолымен қол қойылған 2 (екі) ұқсас данада Қашықтықтан банктік қызмет көрсету келісімшартына қосылу туралы өтінішін (бұдан әрі – «Келісімшартқа қосылу туралы өтініш») ұсынған және Банкпен белгілеген құжаттарды/мәліметтерді берген кезде жүзеге асырылады. Келісімшарт Банктің уәкілетті жұмыскері Клиенттен Келісімшартқа қосылу туралы өтінішін қабылдағаны туралы белгісіз қойғаннан кейін жасалды деп есептеледі және өз күшіне енеді. Банктің Келісімшартқа қосылу туралы өтінішті қабылдаған күні Келісімшарттың жасалу күні болып табылады. Келісімшартқа қосылу туралы өтініштің бір данасы Банкте қалады, ал Банктің қабылдау туралы белгісімен, уәкілетті жұмыскердің қолымен және Банктің мөрмен бекітілген екінші данасы Клиентке беріледі.</p> | <p>3. Заключение Договора осуществляется с учетом положений пункта 4 Договора в соответствии со статьей 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан путем представления уполномоченным лицом Клиента в Банк Заявления о присоединении к Договору дистанционного банковского обслуживания по форме, установленной Банком в Приложении 1 к Договору (далее – «Заявление о присоединении к Договору»), в 2 (двух) идентичных экземплярах, подписанного собственноручно уполномоченным (-ыми) лицом (-ами) Клиента и при предъявлении документов/сведений, определенных Банком. Договор считается заключенным и вступает в силу после совершения уполномоченным работником Банка отметки о принятии от Клиента Заявления о присоединении к Договору. Датой заключения Договора является дата регистрации Банком Заявления о присоединении к Договору. Один экземпляр Заявления о присоединении к Договору остается в Банке, а второй экземпляр с отметкой о принятии Банком, заверенный подписью уполномоченного работника и печатью Банка, передается Клиенту.</p> |
| <p>4. Банкпен ерекше қатынастар арқылы байланысты тұлғалар болып табылатын Клиенттермен Келісімшартты жасау және ол бойынша Ақпараттық қызметтерді ұсыну Қазақстан Республикасының «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» Заңының 40 бабына сәйкес жүзеге асырылады. Банкпен ерекше қатынастар арқылы байланысты тұлғалар Келісімшартқа қосылу туралы өтінішті толтырған кезде Келісімшарт Банктің Директорлар Кеңесі онымен Келісімшартты жасау туралы мәселені бекіткенге дейін жасалды деп есептелмейді.</p> | <p>4. Заключение Договора с Клиентами, являющимися лицами, связанными с Банком особыми отношениями, и предоставление услуг по нему, осуществляется в соответствии со статьей 40 Закона Республики Казахстан «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан». При заполнении Заявления о присоединении к Договору лицами, связанными с Банком особыми отношениями, Договор не считается заключенным до утверждения Советом Директоров Банка вопроса о заключении с ними Договора.</p> |
| <p>5. Жазылған шарттарда қосылу арқылы Келісімшартты жасаған Клиенттер Клиенттерге қатысты Келісімшартта көзделген барлық құқықтар мен міндеттемелерді қабылдайды, бірі қалмастан бәрі түгел, Банк Банкке қатысты Келісімшартта қарастырылған барлық құқықтар мен міндеттемелерді қабылдағандай тең мөлшерде өздеріне қабылдайды, (бұдан әрі Клиент пен Банк бірге «Тараптар» деп аталады).</p> | <p>5. Клиенты, заключившие Договор путем присоединения на изложенных условиях, принимают на себя все права и обязательства, предусмотренные Договором в отношении Клиентов, равно как и Банк принимает на себя все права и обязательства, предусмотренные Договором в отношении Банка, без исключений (в дальнейшем Клиент и Банк совместно именуются «Стороны»).</p> |
| <p>6. Келісімшарттың 2 тармағының ережелерін назарға ала отырып, Клиенттерді Келісімшарттың қолданыстағы редакциясымен таныстыру мақсатында Банктің Келісімшарттың 9 бөлімінде белгіленген тәртіпте Келісімшартты жариялауы көпшілікке арналған оферта болып табылмайды.</p> | <p>6. Принимая во внимание положения пункта 2 Договора, опубликование Банком Договора в порядке, установленном разделом 9 Договора, с целью ознакомления Клиентов с действующей редакцией Договора, не является публичной офертой.</p> |
| <p>7. Банк Келісімшартқа қосылу туралы өтінішті ұсынған Клиентпен Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында көзделген жағдайларда және негіздер бойынша, оның ішінде Банктің талабы бойынша құжаттарды/мәліметтерді ұсынбаған жағдайда, Келісімшартты жасаудан бас тартуға құқылы.</p> | <p>7. Банк вправе отказать Клиенту, представившему Заявление о присоединении к Договору, в заключении Договора в случаях и по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка, в том числе, в случаях непредставления документов/сведений по требованию Банка.</p> |
| <p>8. Банк «Мобильді банкинг» жүйесін пайдалану арқылы банктік қызмет көрсету кешені шеңберінде Тараптар арасында жасалған Келісімшарттың, Банктік қызмет көрсету келісімшарттың(-тардың) және өзге де келісімдердің, сондай-ақ Банктің қолданыстағы тарифтерінің (бұдан әрі – «Тарифтер») негізінде келесі Ақпараттық қызметтерді ұсынады:</p> | <p>8. Банк на основании Договора, Договора (-ов) банковского обслуживания и иных соглашений, заключенных между Сторонами, а также действующих тарифов Банка (далее – «Тарифы»), в рамках комплексного банковского обслуживания с использованием системы «Мобильный банкинг», предоставляет следующие Информационные услуги:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Клиенттің Шотындағы (-тарындағы) ақша қалдығы мен қозғалысы туралы мәліметтерді, оның ішінде Клиенттің Шоты (-тары) бойынша берілген уақыт | <ul style="list-style-type: none"> • предоставление сведений об остатках и движении денег на Счете (-ах) Клиента, в том числе в форме выписок по Счету (-ам) Клиента за заданный период времени/на |

| | |
|--|--|
| <p>кезеңі/белгілі бір күнге мөрге шығару мүмкіндігінсіз үзінді түрінде ұсыну. Бұл ретте, қалыптастырылған көшірмені Пайдаланушының электрондық мекенжайына жіберуге болады;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ағымдағы күнге/уақытқа валюта бағамы/валютаны айырбастау (сатып алу/сату) туралы мәліметтерді ұсыну; • өзге қаржылық-анықтамалық ақпаратты ұсыну; | <p>определенную дату без возможности вывода на печать. При этом сформированную выписку возможно направить на электронный адрес Пользователя;</p> <ul style="list-style-type: none"> • предоставление сведений о курсах валют/конвертации (покупки/продажи) валюты на текущую дату/время; • предоставление иной финансово-справочной информации; |
| <p>Сонымен қатар, Клиент/Пайдаланушы Банктің ішкі құжаттарында және "Мобильдік банкинг" жүйесінің мүмкіндіктерінде қарастырылған басқа жазбаша өтініш нысандарын Банктің атына жіберуі мүмкін.</p> | <p>Кроме того, возможно направление Клиентом/Пользователем в адрес Банка иных письменных форм обращений, предусмотренных внутренними документами Банка и возможностями системы «Мобильный банкинг».</p> |
| <p>9. «Мобильді банкинг» жүйесінде Ақпараттық қызметтерді ұсынумен байланысты мәселелер жөнінде Клиент Банкке Интернет желісіндегі https://www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша Банктің ресми сайтында орналастырылған Банк бөлімшелерінің мекенжайлары және байланыс телефондары арқылы, сондай-ақ Пайдаланушыларға қолдау көрсету тобының байланыс телефондары арқылы жүгіне алады:</p> <ul style="list-style-type: none"> • +7 (727) 330-67-67 (Алматы қ. бойынша Қолдау тобының телефон нөмірі – Нұр-Сұлтан қаласының уақыты бойынша сағат 9.00-ден 18.00-ге дейін); | <p>9. По вопросам, связанным с предоставлением Информационных услуг в системе «Мобильный банкинг», Клиент может обратиться в Банк по адресам и контактными телефонам подразделений Банка, размещенным в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz, а также по контактными телефонам Группы поддержки пользователей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • +7 (727) 330-67-67 (номер телефона Группы поддержки по г. Алматы – с 9.00 часов до 18.00 часов по времени г. Нур-Султан); |
| <p>10. Келісімшарттың шарттары ешбір шамада Клиенттің Шотын(-тарын)/салымын(-дарын), Банкте әрекет ететін өзге де банктік қызметтерді/өнімдерді ашу/жүргізу/жабу тәртібі туралы қолданыстағы банктік ережелерді, Шоттың(-тардың)/салымның(-дардың) режимін, олар бойынша операциялар жасау негіздерін, сондай-ақ Келісімшартқа сәйкес «Мобильді банкинг» жүйесінде қызметтерді ұсынумен байланысты Банк пен Клиенттің қосымша құқықтары мен міндеттерін, жауапкершіліктерін қоспағанда, Банк пен Клиенттің арасында жасалған Банктік қызмет көрсетудің келісімшартының(-тарының) және келісімдерінің/келісімшарттарының өзге де ережелерін қозғамайды және өзгерпейді.</p> | <p>10. Условия Договора ни в коей мере не затрагивают и не изменяют действующие банковские правила о порядке открытия/ведения/закрытия Счета (-ов)/вклада (-ов), и иных банковских услуг/продуктов, действующих в Банке, режимы Счета (-ов)/вклада (-ов), основания совершения операций по ним, а также иные положения Договора (-ов) банковского обслуживания и соглашений/договоров, заключенных между Банком и Клиентом, за исключением дополнительных прав и обязанностей, ответственности Банка и Клиента, связанных с предоставлением услуг в системе «Мобильный банкинг» согласно Договору.</p> |
| <p>11. Клиент Келісімшартқа қосылу туралы Өтінішке қол қойп:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Мобильді банкинг» жүйесі арқылы ұсынылатын Ақпараттық қызметтер және Тарифтер туралы ақпаратты толық көлемінде алғанын; - Банктің Интернет желісіндегі ресми сайтында https://www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша орналасқан Келісімшарттың және оның қосымшаларының талаптарымен (өзгертулерімен/толықтыруларымен), сондай-ақ Пайдаланушының нұсқаулығымен танысқанын растайды, Келісімшарттың және оның барлық қосымшаларының шарттары (өзгертулерімен/толықтыруларымен), сондай-ақ Пайдаланушының басшылығы Келісімшартқа өзгертулер мен толықтырулар енгізу тәртібі оған ұғынықты және түсінікті; | <p>11. Подписанием Заявления о присоединении к Договору Клиент подтверждает, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в полном объеме получил информацию об Информационных услугах, предоставляемых посредством системы «Мобильный банкинг», и Тарифах; - ознакомлен с условиями Договора и его приложениями (изменениями/дополнениями), а также Руководством пользователя, размещенными в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz, условия Договора и все его приложения (изменения/дополнения), а также Руководство пользователя, порядок внесения изменений и дополнений в Договор, ему понятны и ясны; - заключение Договора и исполнение его условий, не нарушит и не приведет к нарушению учредительных и иных документов Клиента и/или любого положения законодательства Республики Казахстан <i>(для резидентов)</i> |

| | |
|---|--|
| <p>- Шартты жасау және оның талаптарын орындау Клиенттің құрылтай және басқа құжаттарын және/немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының кез келген ережелерін бұзбайды және бұзуға әкеліп соқпайды (ҚР резиденттері үшін);</p> <p>- Шартты жасау және оның талаптарын орындау Клиенттің құрылтай және басқа құжаттарын және/немесе Қазақстан Республикасы заңнамасының кез келген ережелерін және Клиенттің тіркелген елінің заңнамасын бұзбайды және бұзуға әкеліп соқпайды (ҚР бирезиденттері үшін);</p> <p>- олар Шарт бойынша оның талаптарын және оның қосымшаларын (өзгертулерін/толықтыруларын), Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын, Банктің талаптарын және/немесе Электрондық құжаттың (-тардың) тиісті рәсімделуін бұзған жағдайда басталуы мүмкін, салдары, жауапкершілігі, тәуекелдері туралы хабардар болдым.</p> | <p>РК);</p> <p>- заключение Договора и исполнение его условий, не нарушит и не приведет к нарушению учредительных и иных документов Клиента и/или любого положения законодательства Республики Казахстан и законодательства страны регистрации Клиента (для нерезидентов РК);</p> <p>- осведомлен о последствиях, ответственности, рисках, которые могут наступить по Договору в случае нарушения его условий и его приложений (изменений/дополнений), действующего законодательства Республики Казахстан, требований Банка и/или ненадлежащего оформления Электронного (-ых) документа (-ов);</p> |
| 2. ТЕРМИНДЕР МЕН АНЫҚТАМАЛАР | 2. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ |
| <p>Сәйкестендіру – Келісімшартта қарастырылған тәртіпте Клиентпен Ақпараттық қызметтерді алу үшін «Мобильді банкинг» жүйесіне кірген кезде Пайдаланушы Клиенттің жүгіну құқықтылығының куәлігі.</p> | <p>Аутентификация – удостоверение правомочности обращения Пользователя Клиента при входе в систему «Мобильный банкинг» для получения Клиентом Информационных услуг в порядке, предусмотренном Договором.</p> |
| <p>Пайдаланушыларға қолдау көрсету тобы – қызметкерлері Мобильді банкинг жүйесінің қызметтерін пайдаланушыларға кеңес беру бойынша қолдау көрсетуді жүзеге асыратын Банктің құрылымдық бөлімшесі.</p> | <p>Группа поддержки пользователей – структурное подразделение Банка, работники которого осуществляют консультационную поддержку пользователей услуг системы Мобильный банкинг.</p> |
| <p>Келісімшарт – Қашықтықтан қызмет көрсету шарттарында белгіленген талаптарда және тәртіпте Клиент және Банк арасында жасалған «Мобильді банкинг» жүйесінде қашықтықтан банктік қызмет көрсету келісімшарты. Банк қабылданған Келісімшартқа қосылу туралы өтініш, Келісімшарттың 2 Қосымшасында белгіленген «Мобильді банкинг» жүйесінде қашықтықтан банктік қызмет көрсету параметрлерін өзгерту туралы өтініш (бұдан әрі – «Параметрлерді өзгерту туралы өтініш»), Тарифтер, сондай-ақ Келісімшарттың шеңберінде рәсімделген өзге де өтініштер/актілер Келісімшарттың құрамдас және ажырма бөлігі ретінде құрамына кіреді.</p> | <p>Договор – договор дистанционного банковского обслуживания в системе «Мобильный банкинг», заключенный между Клиентом и Банком на условиях и в порядке, определенных Условиями дистанционного обслуживания. Договор включает в себя в качестве составных и неотъемлемых частей принятое (-ые) Банком Заявление о присоединении к Договору, Заявление об изменении параметров дистанционного банковского обслуживания в системе «Мобильный банкинг», определенное Приложением 2 к Договору (далее – «Заявление об изменении параметров»), Тарифы, а также иные заявления/акты, оформленные в рамках Договора.</p> |
| <p>Банктік қызмет көрсету келісімшарты(-тары) – Клиент және Банк арасында жасалған және бұған сәйкес Клиентке банктік шот(-тар) ашылған келісімшарт.</p> | <p>Договор (-ы) банковского обслуживания – договор, заключенный между Клиентом и Банком, в соответствии с которым Клиенту был (-и) открыт (-ы) банковский (-ие) счет (-а).</p> |
| <p>Ақпараттық қызметтер – Банкпен Клиентке Шот(-тар) бойынша ақшаның қалдығы және қозғалысы туралы, жүргізілген төлемдер/ақша аударымдары туралы, оның ішінде Шот(-тар) бойынша ақпаратты және Клиенттің/Пайдаланушының өтінімі бойынша немесе Тараптардың келісімі бойынша ұсынылатын немесе ұсынылған банктік қызметтермен/өнімдермен байланысты өзге де ақпаратты ұсынумен байланысты электрондық банктік қызметтер.</p> | <p>Информационные услуги – электронные банковские услуги, связанные с предоставлением Банком Клиенту информации об остатках и движении денег по Счету (-ам), о проведенных платежах/переводах денег, в том числе по Счету (-ам), и иной информации, связанной с предоставляемыми либо предоставленными банковскими услугами/продуктами, по запросам Клиента/Пользователя либо по соглашению Сторон.</p> |
| <p>Клиент – Шартқа қосылған (Ақпараттық қызметтерді алу мақсатында Банкке жүгінген) заңды тұлға.</p> | <p>Клиент – юридическое лицо, присоединившееся к Договору (обратившееся в Банк с целью получения Информационных услуг).</p> |
| <p>Смс-код - Бұл операция легитимді және</p> | <p>Смс-код—это уникальный код, который отправляется</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Пайдаланушының өзі қол қойғанын растау үшін Түпнұсқалығын тану кезінде Пайдаланушының ұялы телефонына жіберілетін бірегей код.</p> | <p>на мобильный телефон Пользователя при Аутентификации для подтверждения того, что операция легитимна и подписывается самим Пользователем.</p> |
| <p>Компрометация - Пайдаланушы пайдаланатын ұялы телефон ақпараттың қауіпсіздігін қамтамасыз ететініне сенімді жоғалту. Компрометациямен байланысты оқиғаларға, келесілерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, жатады:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ұялы телефонды жоғалту; - кейіннен анықтау арқылы ұялы телефонды жоғалту; - ұялы телефонды екінші тұлғаларға беру; - ұялы телефонның жүйелік файлдарын өзгерту немесе жою, зауыттық тігісті өзгерту немесе ауыстыру, ROOT және/немесе өндіруші зауыт қарастырмаған құқықтарды беру, өндіруші мәлімдемеген ұялы телефонды пайдалану; - негізгі ақпаратқа рұқсаты бар Пайдаланушыны (ларды)/қызметкерлерді жұмыстан шығару; - уәкілетті емес Пайдаланушылардың Смс-кодты алғаны туралы күдіктерді қоса алғанда, ақпараттың жылыстауына күдік туғызу немесе оны бұрмалау; - ұялы телефонның кез келген күдікті жұмысы. | <p>Компрометация – утрата доверия к тому, что используемый Пользователем мобильный телефон обеспечивает безопасность информации. К событиям, связанным с Компрометацией относятся, включая, но не ограничиваясь, следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - утрата мобильного телефона; - утрата мобильного телефона с последующим обнаружением; - передача мобильного телефона вторым лицам; - изменение или удаление системных файлов мобильного телефона, внесение изменения или замена заводской прошивки, наделение ROOT и/или привилегиями правами не предусмотренные заводом изготовителем, незаявленное производителем использование мобильного телефона; - увольнение Пользователя (-ей)/работников, имевшего (-их) доступ к ключевой информации; - возникновение подозрений на утечку информации, включая подозрения о получении Смс-кода не уполномоченными Пользователями, или ее искажение; - любая подозрительная работа мобильного телефона. |
| <p>Жылдам кіруге арналған код - Мобильді банкінг жүйесіне жылдам кіруге үшін төрт таңбалы цифрлардың болуы.</p> | <p>Код для быстрого входа – последовательность четырехзначных цифр, для быстрого входа в систему Мобильный банкінг.</p> |
| <p>Логин – «Мобильді банкінг» жүйесінде Пайдаланушының сәйкестендергіші болып табылатын, «Мобильді банкінг» жүйесінде тіркеген кезде Пайдаланушыға берілетін бірегей белгілердің реттілігі.</p> | <p>Логин – уникальная последовательность символов, присваиваемая Пользователю при регистрации в системе «Мобильный банкінг», являющаяся идентификатором Пользователя в системе «Мобильный банкінг».</p> |
| <p>Touch ID - Мобильді банкінг жүйесіне кіруге мүмкіндік беретін саусақ ізі бойынша Пайдаланушыны сәйкестендіру жүйесі ұялы телефонның қауіпсіздік жүйесінің қосымша құралы болып табылады және Мобильді банкінг жүйесінде қосымша пайдаланылуы мүмкін.</p> | <p>Touch ID — система идентификации Пользователя по отпечатку пальца, позволяющая войти в систему Мобильный банкінг, является дополнительным инструментарием систем безопасности мобильного телефона и может быть дополнительно использована в системе Мобильный банкінг.</p> |
| <p>Пароль – сәйкестендірігіш парольдің берілуімен байланысты және «Мобильді банкінг» жүйесінде Пайдаланушы Сәйкестендіруге арналған белгілердің реттілігі.</p> | <p>Пароль – последовательность символов, связанная с присвоенным идентификатором пароля и предназначенная для Аутентификации Пользователя в системе «Мобильный банкінг».</p> |
| <p>Пайдаланушы - Шартқа қосылу туралы өтініште/параметрлерді өзгерту туралы Өтініште көрсетілген, ұялы телефонды иеленетін және Клиенттің атынан "Мобильдік банкінг" жүйесі бойынша Ақпараттық қызметтерді алу мақсатында оны пайдалану құқығына ие Клиенттің уәкілетті тұлғасы.</p> | <p>Пользователь – уполномоченное лицо Клиента, указанное в Заявлении о присоединении к Договору/Заявлении об изменении параметров, владеющее мобильным телефоном и обладающее правом на его использование в целях получения Информационных услуг по системе «Мобильный банкінг», от имени Клиента.</p> |
| <p>Пайдаланушының нұсқаулығы - Интернет желісінде https://www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша орналасқан "Мобильдік банкінг" жүйесін Пайдаланушының Нұсқаулығы.</p> | <p>Руководство Пользователя – Руководство Пользователя системы «Мобильный банкінг», размещенное в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz.</p> |
| <p>Шот(-тар) – Клиентке Банктік қызмет көрсету келісімшарты(-тары) бойынша ашылған банктік (ағымдағы/жинақ ақша) шот(-тар).</p> | <p>Счет (-а) – банковский (-ие) счет (-а) (текущий (-ие)/сберегательный (-ые)), открытый (-ые) Клиенту по Договору (-ам) банковского обслуживания.</p> |
| <p>Электрондық банктік қызметтер(ЭБК) – Клиенттің шотындағы(-тарындағы) ақшаның сомасы, Клиенттің Шоты(-тары) бойынша төлемдерді және ақша аударуды жүзеге асырумен және/немесе «Мобильді банкінг» жүйесі арқылы Интернет желісі арқылы Банкпен Клиентке ұсынылатын банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асырумен, Клиенттің өзінің</p> | <p>Электронные банковские услуги(ЭБУ) – услуги, связанные с получением Клиентом доступа к своему (-им) Счету (-ам) Клиента для получения информации о сумме денег на Счете (-ах) Клиента, об операциях, проведенных по Счету (-ам) Клиента, осуществлением платежей и переводов денег по Счету (-ам) Клиента и/или осуществлением иных видов банковских операций,</p> |

| | |
|---|--|
| Шотына(-тарына) кіруге Клиенттің рұқсат алуымен байланысты қызметтер. ҚЭБ Ақпараттық қызметтер мен Транзакциялық – банктік қызметтерге бөлінеді. Бұл ретте, осы Шарт шеңберінде Транзакциялық-банктік қызметтер Банкпен жүзеге асырылмайды. | предоставляемых Банком Клиенту через сеть Интернет посредством системы «Мобильныйбанкинг». ЭБУ подразделяются на Информационные услуги и Транзакционно – банковские услуги. При этом, в рамках настоящего Договора оказание Банком Транзакционно-банковских услуг не осуществляется. |
| 3. КІРУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ҚАШЫҚТЫҚТАНБАНКТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ | 3. УСЛОВИЯ ДОСТУПА И ПОРЯДОК ДИСТАНЦИОННОГО БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ |
| 12. Клиенттің ұялы телефоны келесі талаптарға сай болуы тиіс: - Операциялық жүйе болуы тиіс Android 5 нұсқасы және жоғары iOSot 7 нұсқасы және одан жоғары; - арна ені 512 кб/с және одан жоғары Интернет желісіне кол жетімділік. | 12. Мобильный телефон Клиента должен соответствовать следующим требованиям: - Операционная система должна быть Android 5 версии и выше iOSot 7 версии и выше; - доступ в сеть Интернет с шириной канала 512 кб/с и выше. |
| 13. "Мобильдік банкинг" жүйесінде Пайдаланушының түпнұсқалығын тану "Ммобильдік банкинг" жүйесіне жүгінген кезде Пайдаланушы пайдаланған логин мен құпиясөзді тексеру және сенсорлық Смс-кодты қолдану, сондай-ақ көрсетілген логин/құпиясөздің Клиентке тиесілігін және/немесе Смс-кодтарды пайдалану заңдылығын белгілеу жолымен жүзеге асырылады. Клиент "Мобильді банкинг" жүйесінде Пайдаланушы (-лар) жасаған кез келген іс-әрекеттер/операциялар Клиенттің (Клиент) атынан және оның нұсқауы бойынша жасалған іс-әрекеттер/операциялар болып табылатынын растайды. | 13. Аутентификация Пользователя в системе «Мобильный банкинг» осуществляется путем проверки Логина и Пароля, использованных Пользователем при обращении к системе «Мобильный банкинг» и применения сенсорного Смс-кода, а также установления принадлежности указанного Логина/Пароля Клиенту и/или правомерности использования Смс-кодов. Клиент подтверждает, что любые действия/операции, совершенные Пользователем (-ями) в системе «Мобильный банкинг» являются действиями/операциями, совершенными от имени Клиента (Клиентом) и по его указанию. |
| 14. Пайдаланушы "Мобильді банкинг" жүйесін алғаш пайдаланған кезде жылдам қатынау құпиясөзін жасауға немесе TouchID функциясын пайдалануға міндетті. Жылдам кіру кодын құпия сақтау және оны рұқсатсыз пайдалануды болдырмау үшін қажетті сақтық шараларын қабылдау. | 14. Пользователь обязан при первом использовании системы «Мобильный банкинг» создать пароль быстрого доступа либо использовать функцию TouchID. Код быстрого доступа хранить в тайне и предпринимать необходимые меры предосторожности для предотвращения его несанкционированного использования. |
| 15. Логин және Пароль «Мобильді банкинг» жүйесінде тіркелген сәттен бастап және оларды жою туралы Клиенттің/Пайдаланушының/Клиенттің уәкілетті өкілінің жазбаша өтінішін алғанға дейін немесе Келісімшартта және/немесе Пайдаланушының Басшылығында қарастырылған жағдайларда ауыстырғанға дейін әрекет етеді. | 15. Логин и Пароль считаются действующими с момента их регистрации в системе «Мобильный банкинг» до получения Банком письменного заявления от Клиента/Пользователя/уполномоченного представителя Клиента об их отмене либо до замены в случаях, предусмотренных Договором и/или Руководством Пользователя. |
| 16. «Мобильді банкинг» жүйесіне Пайдаланушының Логині мен Пароліне телефон (Сәйкестендіру рәсімін өткен кезде), факс, электрондық пошта бойынша немесе Банкте бұндай талап Клиенттің/Пайдаланушыдан/Клиенттің уәкілетті өкілінен шықпағанына күмән тумаған шартында, өзге тәсілмен берілген Клиенттің/Пайдаланушының/ Клиенттің уәкілетті өкілінің талабы бойынша уақытша оқшау қойылуы мүмкін болады. Клиент/Пайдаланушы телефон байланысының желілері ақпаратберудің қауіпсіз арнасы болып табылмайтынын ұғынып, телефон байланысының (ұялы және телефон байланысының өзге де түрлерін қоса алып) желілері бойынша беруге келіседі және бұндай арнаны пайдаланудың салдарынан туындаған құпиялықтың бұзылуына байланысты барлық тәуекелдерді көтеруге келіседі. | 16. Логин и Пароль Пользователя к системе «Мобильный банкинг» могут быть временно заблокированы по требованию Клиента/Пользователя/уполномоченного представителя Клиента, переданному по телефону (при прохождении процедуры Аутентификации), факсу, электронной почте или иным способом при условии, что у Банка не возникает сомнений, что такое требование исходит от Клиента/Пользователя/уполномоченного представителя Клиента. Клиент/Пользователь соглашается на передачу информации по линиям телефонной связи (включая мобильные и иные виды телефонной связи), осознавая, что линии телефонной связи не являются безопасным каналом передачи информации, и соглашается нести все риски, связанные с возможным нарушением конфиденциальности, возникающие вследствие использования такого канала. |
| 17. Тараптар Банк смс кодты ұқсатып жасағаны және оны бұдан әрі пайдаланғаны үшін жауапкершіліктер атында келіседі. | 17. Стороны признают, что Банк не несет ответственность за подделку Смс-кода и его дальнейшее использование. |
| 18. Ақпараттық қызметтерді көрсету ақпаратты тиісті | 18. Оказание информационных услуг осуществляется в |

| | |
|--|--|
| бөлімде орналастыру арқылы нақты уақыт режимінде жүзеге асырылады. | режиме реального времени путем размещения информации в соответствующем разделе. |
| 19. Банк Ақпараттық қызметтерді көрсетуді дереу тоқтатады және оның Шотына (-тарына) рұқсатсыз кіру қауіп-қатеріне күдік туындаған кезде, сондай-ақ болған жағдайды анықтағанға дейін Клиенттің/Пайдаланушының тиісті ескертуін алған жағдайда Клиентпен байланысады. | 19. Банк немедленно прекращает оказание Информационных услуг и связывается с Клиентом при возникновении подозрений на угрозу несанкционированного доступа к его Счету (-ам), а также в случае получения соответствующего уведомления от Клиента/Пользователя, до выяснения обстоятельств происшедше/ го. |
| 20. Банк Пайдаланушының «Мобильді банкинг» жүйесіндегі әрекеттерін электронды есеп журналында тіркеуді жүзеге асырады. Есеп журналы Банктің жабдығында электронды түрде бір нұсқада «Мобильді банкинг» жүйесімен жүргізіледі. | 20. Банк осуществляет регистрацию действий Пользователя в системе «Мобильный банкинг», в электронном журнале учета. Журнал учета ведется системой «Мобильный банкинг» в одном экземпляре в электронном виде на оборудовании Банка. |
| 21. Тараптар Есеп журналы жеткілікті дәлел болып табылатынын және Банкпен «Мобильдік банкинг» жүйесінде Клиенттің іс-әрекеттерін растау ретінде пайдаланылуы (оның ішінде оның үзінділеріні деректемелері Есеп журналында тіркелген, «Мобильдік банкинг» жүйесі арқылы басқа да операцияларды Клиентпен/Пайдаланушымен жасау фактілерін дәлелдеу ретінде сотқа ұсынылады) мүмкін болатындығын мойындайды. | 21. Стороны признают, что журнал учета является достаточным доказательством и может использоваться Банком в качестве подтверждения действий Клиента в системе «Мобильный банкинг» (в том числе, извлечения из него могут предъявляться суду в качестве доказательства фактов совершения Клиентом/Пользователем операций посредством системы «Мобильный банкинг», зафиксированных в журнале учета). |
| 22. Банкпен ұсынылған қағаз көзіндегі үзінді көшірменің және «Мобильдік банкинг» жүйесі бойынша Клиентпен алынған электрондық үзіндікөшірменің арасында Клиенттің Шотындағы (-тарындағы) қалдықтар қайшы болған жағдайда, Клиент дұрыс ретінде қағаз үзінді көшірменің басшылыққа алуға міндетті. Электрондық үзінді көшірмені түзету үшін Банкке жүгіну қажет. | 22. В случае расхождения остатков на Счете (-ах) Клиента между бумажной выпиской, предоставленной Банком, и электронной выпиской, полученной Клиентом по системе «Мобильный банкинг», Клиент обязан ориентироваться на бумажную выписку как верную. Для исправления электронной выписки необходимо обратиться в Банк. |
| 23. Ақпараттық қызметтерді ұсыну Банкпен оларды сақтау Тараптардың екеуі үшін міндетті болып табылатын, «Мобильдік банкинг» жүйесінде жұмыс істеу кезінде Қауіпсіздікті қамтамасыз ету жөніндегі рәсімдеріне (Келісімшарттың 3 Қосымшасы) сәйкес жүргізіледі. | 23. Предоставление Информационных услуг производится Банком в соответствии с Процедурами по обеспечению безопасности при работе в системе «Мобильный банкинг» (Приложение 3 к Договору), соблюдение которых является обязательным для обеих Сторон. |
| 4. БАНКТИҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ | 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА |
| 24. Банк құқылы: | 24. Банк в праве: |
| 24.1. Клиенттен Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, Банктің ішкі құжаттарына, Келісімшарттың/Банктік қызмет көрсету келісімшартының шарттарына, Банк пен Клиент арасында жасалған басқа жеке келісімдерге/келісімшарттарға, халықаралық/үкіметаралық келісімдерге, шетелдік заңнаманың талаптарына, соның ішінде FATCA ¹ талаптарына сәйкес Ақпараттық қызметтерді көрсету үшін немесе тексеру жүргізу мақсатында Банкке қажетті қосымша ақпаратты/құжатты (-тарды) ұсынууды талап етуге; | 24.1. потребовать от Клиента предоставления дополнительной информации/документа (-ов), необходимого (-ых) Банку для оказания Информационных услуг либо в целях осуществления проверок в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Банка, условиями Договора/Договора (-ов) банковского обслуживания, иными отдельными соглашениями/договорами, заключенными между Банком и Клиентом, международными/межправительственными соглашениями, требованиями иностранного законодательства, в том числе требованиями FATCA ² ; |
| 24.2. Клиентке банктік қызмет көрсетуді және «Мобильдік банкинг» жүйесінде Клиентті алдын ала ескертусіз (қажет болған кезде тиісті шараларды қабылдаумен), бірақ тиісті шешім қабылдағаннан кейін келесі жұмыс күнінен кеш емес мерзімде кейін | 24.2. приостановить или прекратить банковское обслуживание Клиента и предоставление Информационных услуг в системе «Мобильный банкинг» без предварительного уведомления Клиента об этом (с принятием при необходимости соответствующих мер), но с |

¹FATCA- Шетелдік қаржы институттарында (АҚШ қаржы институттарынан басқа) ашылған банктік шоттарына ие болатын американдық салық төлеушілерінің салықты төлеуден жалтаруына қарсы әрекет етуге бағытталған, шетелдік шоттарды салықтық бақылау туралы АҚШ Заңы.

²FATCA- Закон США о налоговом контроле иностранных счетов, который направлен на противодействие уклонению от уплаты налогов американскими налогоплательщиками, владеющими банковскими счетами, открытыми в иностранных финансовых институтах (кроме финансовых институтов США).

| | |
|--|--|
| <p>ескертумен Ақпараттық қызметтерді ұсынуды келесі жағдайларда тоқтата тұруға немесе тоқтатуға:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Шартта көзделген "Мобильдік банкинг" жүйесі шеңберінде Ақпараттық қызметтерді ұсыну тәртібі мен Шарттарын Клиенттің бұзуы; • Клиент Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтамаған кезде немесе оның Қазақстан Республикасының заңнамасын немесе Келісімшартты бұзуы туралы күмән туындаған жағдайда; • «Мобильдік банкинг» жүйесіне қызмет көрсетумен байланысты кідіруге болмайтын апаттық және жөндеу-қайта қалпына келтіру жұмыстарын жүзеге асыру үшін, сондай-ақ «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен Ақпараттық қызметтерді ұсынуды қамтамасыз ететін техникалық құралдардың бұзылғандығы туындаған кезде. • Тараптармен Келісімшартты орындаумен байланысты талас ахуалдар туындаған – Келісімшарттың 11 бөлімінде белгіленген тәртіпте талас ахуалды шешкенге дейін; | <p>последующим уведомлением не позднее следующего рабочего дня после принятия соответствующего решения (письменно или электронным способом), в случае:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нарушения Клиентом порядка и условий предоставления Информационных услуг в рамках системы «Мобильный банкинг», предусмотренных Договором; • при несоблюдении Клиентом требований действующего законодательства Республики Казахстан, условий Договора или возникновении подозрения о потенциальном нарушении законодательства Республики Казахстан или Договора; • для осуществления неотложных аварийных и ремонтно-восстановительных работ, связанных с обслуживанием системы «Мобильный банкинг», а также при возникновении неисправности в технических средствах, обеспечивающих предоставление Информационных услуг с использованием системы «Мобильный банкинг»; • возникновения спорной ситуации, связанной с исполнением Сторонами Договора, – до разрешения спорной ситуации в порядке, установленном разделом 11 Договора; |
| <p>24.3. Кір келтірген немесе банк құпиясын құрайтын Клиенттің ақпаратына рұқсатсыз кіру, оның рұқсатсыз өзгеруі, Банкте Клиенттің Шотына(-тарына) рұқсатсыз кіру қауіп-қатеріне (күмән туындауы табылған жағдайда, «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен Клиентке банктік қызмет көрсетуді және Ақпараттық қызметтерді ұсынуды, ол туралы Клиентті алдын ала ескертусіз, бірақ тиісті шешімді қабылдағаннан кейін келесі жұмыс күнінен кеш емес мерзімде кейін ескертумен (жазбаша немесе электрондық тәсілмен) тоқтата тұруға немесе тоқтатуға;</p> | <p>24.3. в случае Компрометации либо обнаружения несанкционированного доступа к информации Клиента, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, возникновения подозрений у Банка на угрозу несанкционированного доступа к Счету (-ам) Клиента, приостановить или прекратить банковское обслуживание Клиента с использованием системы «Мобильный банкинг» и предоставление Информационных услуг, без предварительного уведомления Клиента об этом, но с последующим уведомлением не позднее следующего рабочего дня после принятия соответствующего решения (письменно или электронным способом);</p> |
| <p>24.4. бір жақты тәртіпте Келісімшарттың 9 бөлімінде көзделген ақпаратты жариялау тәртібін сақтаумен өзгертуге:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Банктік қызмет көрсету келісімшартының(-тарының), Банктік қызмет көрсету келісімшартында(-тарында), тиісті келісімшарттарда/келісімдерде көзделген тәртіпте, Банк пен Клиент арасында жасалған, өзге де келісімдердің/келісімшарттардың шеңберінде Банкпен ұсынылатын қызметтерге қатысты тарифтерді; • Клиентті бұл туралы аталған өзгерістер күшіне енген күніне дейін 7 (жеті) жұмыс күні бұрын ескертіп, барлық қосымшаларымен Келісімшарттың шарттарын; • Клиентті бұл туралы аталған өзгерістер күшіне енген күніне дейін 3 (үш) жұмыс күні бұрын ескертіп, Клиентке қызмет көрсету тәртібін, Банктің жұмыс кестесін; • «Мобильдік банкинг» жүйесіне өзгерістер енгізу үшін, оның жаңа версияларын және «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіру құралдарының жаңа версияларын жасауды қоса алып, бұл туралы Клиентті кейін ескертумен шаралар қолдануға. Егер қандай болса да жоғарыда аталған өзгерістер/толықтырулар Клиент үшін пайдаланып отырған аппараттық және бағдарламалық қамтамасыз етуді өзгерту қажеттілігіне әкеліп соқса, Банк Клиентті бұндай өзгерістер/толықтырулар туралы оны қолдану басталғанға дейін 10 (он) жұмыс күні бұрын хабарландырады; | <p>24.4. в одностороннем порядке изменять с соблюдением порядка опубликования информации, предусмотренного разделом 8 Договора:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тарифы, касающиеся услуг, предоставляемых Банком в рамках Договора (-ов) банковского обслуживания, иных соглашений/договоров, заключенных между Банком и Клиентом, в порядке, предусмотренном Договором (-ами) банковского обслуживания, соответствующими договорами/соглашениями; • условия Договора со всеми приложениями, уведомив об этом Клиента не менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты вступления в силу указанных изменений; • порядок обслуживания Клиента, график работы Банка, уведомив об этом Клиента не менее чем за 3 (три) рабочих дней до даты вступления в силу указанных изменений; • предпринимать меры для внесения изменений в систему «Мобильный банкинг», включая создание ее новых версий и новых версий средств доступа к системе «Мобильный банкинг», с последующим извещением об этом Клиента. Если какое-либо из вышеуказанных изменений/дополнений влечет за собой необходимость для Клиента модифицировать используемое аппаратное и программное обеспечение, Банк извещает Клиента о таком изменении/дополнении за 10 (десять) рабочих дней до начала его применения; |
| <p>24.5. бір жақты тәртіпте Келісімшарттың 11 бөліміне сәйкес Келісімшартты бұзуға:</p> | <p>24.5. в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор в соответствии с разделом 10 Договора:</p> |

| | |
|---|---|
| егер Клиент 1 (бір) күнтізбелік жыл ішінде «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланбаса («Мобильдік банкинг» жүйесін қосуды жүргізген айды қоспай, яғни аталған кезеңде «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіру жүзеге асырылмаған, соның ішінде Кілттер жиынтығының қолдану мерзімі аяқталғаны үшін). | • если Клиент не использует систему « Мобильный банкинг» в течение 1 (одного) календарного года (исключая месяц, в котором производилось подключение системы «Мобильный банкинг», то есть в указанный период доступ в систему «Мобильный банкинг» не осуществлялся); |
| 24.6. Клиент туралы оны Банк онымен Шартты орындау үшін қажет деп санайтын кез келген ақпаратты Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін кез келген тәсілдермен және құралдармен тексеруге; | 24.6. проверять любую информацию о Клиенте, которую Банк считает необходимой для надлежащего исполнения им Договора, любыми способами и средствами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан; |
| 24.7. Клиентті/Пайдаланушыны (оның өкілдерін, уәкілетті тұлғаларын) қосымша ескертусіз, өз жайларында бейне/аудио жазбаларды, электрондық хабарландырулардың жазбаларын (бұндай болған кезде), сондай-ақ Клиенттің/Пайдаланушының өкілдері/уәкілетті тұлғалары мен Банк қызметкерлерінің арасындағы сөйлесудің басында Клиентке/Пайдаланушыға қызмет көрсету қауіпсіздігі мен тиісті сапасын қамтамасыз ету мақсаттарында жүргізілетін жазба туралы ескерткеннен кейін телефон келіссөздерінің жазбасын жүзеге асыруға. Клиент, осы Шартты жасап, бұндай бейне/аудио жазбалар және/немесе телефон келіссөздерінің/электрондық хабарландырулардың жазбалары дауларды сот қарауының барысында дәлел ретінде, сондай-ақ Банк пен Клиенттің/Пайдаланушының арасындағы кез келген келіспеушіліктерді шешу үшін пайдалануы мүмкін болады; | 24.7. осуществлять видео/аудиозапись, видеонаблюдение в своих помещениях, запись электронных сообщений (при наличии таковых), без дополнительного уведомления Клиента/Пользователя (его представителей/уполномоченных лиц), а также запись телефонных переговоров после уведомления о производимой записи в начале разговора между представителем/уполномоченным лицом Клиента/Пользователя и работниками Банка в целях обеспечения безопасности и надлежащего качества обслуживания Клиента/Пользователя. Клиент, заключив настоящий Договор, выражает свое согласие с тем, что такие виде/аудиозаписи и/или записи телефонных переговоров/электронных сообщений могут быть использованы в качестве доказательств в ходе судебного разбирательства споров, а также для разрешений любых разногласий между Банком и Клиентом/Пользователем; |
| 24.8. Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген басқа құқықтарды жүзеге асыруға. | 24.8. осуществлять иные права, предусмотренные положениями Договора и/или действующего законодательства Республики Казахстан. |
| 25.Банк міндеттенеді: | 25.Банк обязуется: |
| 25.1. тіркеу, Банктің ішкі құжаттарында көзделген «Мобильдік банкинг» жүйесінде жұмыс істеу жөніндегі ақпаратты ұсынуға, ол электрондық түрде «Интернет-банкінг» жүйесінде мына мекенжайы бойынша: Интернет желісінде Банктің ресми сайтында мына мекенжайы бойынша: https://www.vtb-bank.kz орналастырылады. | 25.1. предоставить информацию по регистрации, работе в системе « Мобильный банкинг», предусмотренную внутренними документами Банка, которая в электронном виде размещается в в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz ; |
| 25.2. Клиентке/Пайдаланушыға сертификатталған «Мобильдік банкинг» жүйесінде алғашқы инициализациялау және Келісімшарттың ережелеріне, Банктің ішкі құжаттарына және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес «Мобильдік банкинг» жүйесінде банктік қызмет көрсету бойынша шарттардың лайықты түрде орындалуын қамтамасыз етуге; | 25.2. обеспечить надлежащее исполнение условий по предоставлению Клиенту/Пользователям необходимых (-ой) данных/информации и документов по первичной инициализации в системе «Мобильный банкинг», и банковскому обслуживанию Клиента в системе «Мобильный банкинг» в соответствии с положениями Договора, внутренними документами Банка и действующим законодательством Республики Казахстан; |
| 33.3. Клиент барлық қажетті құжаттарды ұсынғаннан кейін Клиенттің ұялы телефонын "Мобильдік банкинг" жүйесіне байлауды жүзеге асыру | 25.3. Осуществить подвязку мобильного телефона Клиента к системе «Мобильный банкинг» после предоставления Клиентом всех необходимых документов |
| 25.4. Пайдаланушыны, сондай-ақ оның Паролі мен Логинін Банкпен Келісімшартқа қосылу туралы өтініштің/Параметрлердің өзгеруі туралы өтініштің қабылдау күнінен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кеш емес мерзімде тіркеуге және белсендіруге; | 25.4. зарегистрировать и активировать Пользователя, а также его Пароль и Логин, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты принятия Банком Заявления о присоединении к Договору/Заявления об изменении параметров; |
| 25.5. Клиенттің сұратуы бойынша "Мобильдік банкинг" жүйесінде жұмыс істеу кезінде қауіпсіздікті арттыру мақсатында және Клиенттің тиісті сұратуы түскен сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей пайдаланушы үшін ұялы телефонның байланған нөмірін ауыстыруды жүзеге асыруға; | 25.5. по запросу Клиента осуществлять для Пользователя смену привязанного номера мобильного телефона в целях повышения безопасности при работе в системе «Мобильный банкинг» и не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента поступления соответствующего запроса Клиента; |

| | |
|---|---|
| <p>25.6. банктік құпиясыны құрайтын Клиенттің ақпаратына рұқсатсыз кіруді, оның рұқсатсыз өзгеруін, Банкте Клиенттің Шотына(-тарына) рұқсатсыз кіру қауіп-қатеріне күмән туындауын табуы туралы бұл табылғаннан кейін келесі жұмыс күннен кешістірмей ескертуге;</p> | <p>25.6. уведомлять Клиента об обнаружении несанкционированного доступа к информации Клиента, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, возникновения подозрений у Банка на угрозу несанкционированного доступа к Счету (-ам) Клиента, не позднее следующего рабочего дня после такого обнаружения;</p> |
| <p>25.7. «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен Клиентке банктік қызмет көрсетуді және олардың тоқтата тұруына (тоқтауына) әкеліп соққан себептерді жойған кезде Ақпараттыққызметтерді ұсынуды жаңғыртуға, жаңғыртқаннан кейін келесі жұмыс күннен кешіктірмей оны кейін ескертумен (жазбаша немесе электрондық тәсілмен);</p> | <p>25.7. возобновлять банковское обслуживание Клиента с использованием системы «Мобильный банкинг» и предоставление Информационных услуг при устранении причин, повлекших их приостановление (прекращение), с последующем его уведомлением не позднее следующего рабочего дня после возобновления (письменно или электронным способом);</p> |
| <p>25.8. кілттің атына кір келтірілген кезде, сондай-ақ Клиенттен/Пайдаланушыдан Пайдаланушының Логинді және/немесе Парольді жоғалтуы туралы хабарлама түскен немесе Пайдаланушыда олар үшінші тұлғаларға белгілі болғанына күдігі болған кезде, Пайдаланушының «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіруін тоқтатуға. «Мобильдік банкинг» жүйесіне Клиенттің/Пайдаланушының кіруі Банкпен Пайдаланушыға Клиент Банкке өзі келген кезде жаңа Парольді ұсыну арқылы қайта қалпына келтірілуі мүмкін болады;</p> | <p>25.8. при Компрометации, а также при поступлении от Клиента/Пользователя сообщения об утрате Пользователем Логина и/или Пароля или наличии у Пользователя подозрений, что они стали известны третьим лицам, прекратить доступ Пользователя в систему «Мобильный банкинг». Доступ Клиента/Пользователя в систему «Мобильный банкинг» может быть восстановлен путем предоставления Банком Пользователю нового Пароля при личном посещении Клиентом Банка;</p> |
| <p>25.9. Қазақстан Республикасының заңнамасына өзгерістер мен толықтырулар енгізілген жағдайда, сондай-ақ Банктің ішкі рәсімдері өзгерген жағдайда, «Мобильдік банкинг» жүйесіне түзетулер мен толықтырулар енгізуге;</p> | <p>25.9. вносить поправки и дополнения в систему «Мобильный банкинг» в случае внесения изменений и дополнений в законодательство Республики Казахстан, а также в случае изменения внутренних процедур Банка;</p> |
| <p>25.10. Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарына сәйкес, Шарттың шеңберінде Клиенттен алынған ақпаратты жария етпеуді, соның ішінде оның сенім білдірілген/уәкілетті тұлғасының/тұлғаларының/Пайдаланушының (-лардың) дербес деректерінің құпиялылығын қамтамасыз етуге. Аталаған ақпаратты/мәліметтерді уәкілетті мемлекеттік органдарға Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен және талаптарында, сондай-ақ үшінші тұлғаларға тиісті түрде рәсімделген құжат немесе Клиенттің бұндай ақпаратты/мәліметтерді үшінші тұлғаларға ұсынуға келісімі бар, Шарттың ережелері болғанда ғана ұсынуға;</p> | <p>25.10. обеспечивать неразглашение информации, полученной от Клиента в рамках Договора, в том числе конфиденциальность персональных данных его доверенного (-ых)/уполномоченного (-ых) лица/лиц/Пользователя (-ей), в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан. Предоставлять указанную (-ые) информацию/сведения уполномоченным государственным органам только в порядке и на условиях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, а также третьим лицам, при наличии надлежащим образом оформленного документа либо положений в Договоре, содержащего (-их) согласие Клиента на предоставление такой (-их) информации/сведений третьим лицам;</p> |
| <p>5. КЛИЕНТТІҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ</p> | <p>5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА</p> |
| <p>26. Клиент құқылы:</p> | <p>26. Клиент вправе:</p> |
| <p>26.1. тиісті жазбаша өтінішті бағыттау арқылы «Мобильдік банкинг» жүйесіне өзінің(-дерінің) Пайдаланушыларының кіруін шектеуге</p> | <p>26.1. ограничить доступ своего (-их) Пользователя (-ей) к системе «Мобильный банкинг» путем направления соответствующего письменного заявления;</p> |
| <p>26.2. «Мобильдік банкинг» жүйесінің жұмыс істеу және Банкпен Ақпараттық қызметтерді ұсыну тәртібі мәселелері жөнінде Келісімшарттың 9 тармағында көрсетілген байланыс мекенжайлары мен телефондары бойынша Банк қызметкерлерінен кеңестер алуға;</p> | <p>26.2. получать консультации по вопросам работы системы «Мобильный банкинг» и порядка предоставления Банком Информационных услуг у работников Банка по контактными адресам и телефонам, указанным в пункте 9 Договора;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>26.3. қажет болған кезде, Банкке қағаз көзінде Параметрлерін өзгерту туралы өтінішті ұсынып, «Мобильдік банкинг» жүйесіне қосу параметрлерін өзгертуге. Сенімхатпен куәландырылған, Клиенттің Пайдаланушысының өкілеттігі (құқықтары және шектеулері) өзгерген кезде, Клиент параметрлерін өзгерту туралы өтінішімен бірге Банкке жаңа сенімхат/осы Пайдаланушыға бұрын берілген сенімхатты/шешімді жоюын растайтын, тиісті түрде куәландырылған құжатты қоса берумен шешім бағыттайды. Бұндай жағдайда, Банк бұндай құжаттарды алған күннен кейінгі 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей «Мобильдік банкинг» жүйесінде тиісті өзгерістерді және/немесе толықтыруларды қолдануға енгізеді.</p> | <p>26.3. при необходимости изменять параметры подключения к системе «Мобильный банкинг», предоставив в Банк на бумажном носителе Заявление об изменении параметров. При изменении полномочий Пользователя (-ей) Клиента (прав и ограничений), удостоверенных доверенностью, Клиент одновременно с Заявлением об изменении параметров направляет в Банк новую (-ое) доверенность/решение с приложением надлежащим образом удостоверенного документа, подтверждающего отмену ранее выданной (-ого) доверенности/решения на этого же Пользователя. В этом случае Банк не позднее 5 (пяти) рабочих дней, следующих за днем получения данных документов, вводит в действие в системе «Мобильный банкинг» соответствующие изменения и/или дополнения.</p> |
| <p>27. Клиент міндеттенеді:</p> | <p>27. Клиент обязуется:</p> |
| <p>27.1. өз қаражатының есебі арқылы Интернет желісіне кіруді қамтамасыз етуге және өз бетімен оны пайдаланғаны үшін байланыс жеткізушілерінің қызметтерін төлеуге;</p> | <p>27.1. за счет собственных средств обеспечить доступ к сети Интернет и самостоятельно оплачивать услуги поставщиков связи за ее пользование;</p> |
| <p>27.2. Банкке құжаттар пакетін ұсынуға, сондай-ақ осы шарттың, банктік қызмет көрсету келісімшартының (-тарының) талаптарына, Банктің ішкі құжаттарына/рәсімдеріне, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес «Мобильдік банкинг» жүйесінде операцияларды жүргізу үшін қажетті, Банк талабы бойынша қосымша құжаттарды/ақпаратты ұсынуға.</p> | <p>27.2. предоставить Банку пакет документов, а также предоставлять дополнительные документы/информацию по требованию Банка, необходимые для проведения операций в системе «Мобильный банкинг» в соответствии с требованиями настоящего Договора, Договора (-ов) банковского обслуживания, внутренними документами/процедурами Банка и/или законодательства Республики Казахстан.</p> |
| <p>27.3. «Мобильдік банкинг» жүйесін тек техникалық жағынан түзу, Клиенттің/Пайдаланушының жұмыс орнына жататын, үшінші тұлғалардың кіруінен қорғалған ұялы телефонда пайдалануға, сондай-ақ «Мобильдік банкинг» жүйесімен жұмыс істеген кезде ақпараттық қауіпсіздікке қауіп-қатер төндіретін зарарлы бағдарламалық қамтамасыз етуді пайдаланбауға;</p> | <p>27.3. использовать систему «Мобильный банкинг» только на технически исправном мобильном телефоне, которое относится к рабочему месту Пользователя, защищенном от доступа третьих лиц, а также не использовать вредоносное программное обеспечение, представляющее угрозу информационной безопасности при работе с системой «Мобильный банкинг»;</p> |
| <p>27.4. «Мобильдік банкинг» жүйесінде Пайдаланушының (-лардың) өкілеттіктерінің әрекет ету мерзімі нақты аяқталған күнге дейін 7 (жеті) жұмыс күннен кеш емес Банкке олардың әрекет ету мерзімін ұзартуды растайтын құжаттарды (құжаттар Пайдаланушының (-лардың) өкілеттіктерінің әрекет ету мерзімі ұзарған кезде ұсынылады) ұсынуға;</p> | <p>27.4. не позднее, чем за 7 (семь) рабочих дней до даты фактического истечения срока действия полномочий Пользователя (-ей) в системе «Мобильный банкинг» предоставить в Банк документы, подтверждающие продление срока их действия (документы предоставляются при продлении срока действия полномочий Пользователя (-ей));</p> |
| <p>27.5. Клиент деректерінің, пошта мекенжайы өзгерген, Клиенттің басшылары және өзге де деректері өзгерген, сондай-ақ «Мобильдік банкинг» жүйесінің Пайдаланушысы (-лары) туралы мәліметтер/деректер өзгерген, Пайдаланушының (-лардың) өкілеттіктерін немесе олардың жойылуын растайтын құжаттарға өзгерістен енгізген жағдайда, бұл туралы Банкті бұндай өзгерістер/оқиғалар туындаған/басталған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күн ішінде растайтын құжаттарды ұсынумен жазбаша ескертуге, сондай-ақ «Мобильдік банкинг» жүйесіне қосу параметрлеріне өзгерістер енгізуге;</p> | <p>27.5 в случае изменения данных Клиента, почтового адреса, изменения руководителей и иных данных Клиента, а также изменений сведений/данных о Пользователе (-ях) системы «Мобильного банкинг», внесения изменений в документы, подтверждающие полномочия Пользователя (-ей) либо их отмены, письменно уведомить об этом Банк в течение 1 (одного) рабочего дня с момента возникновения/наступления таких изменений/событий, с предоставлением подтверждающих документов, а также при необходимости внести изменения в параметры подключения системы «Мобильный банкинг»;</p> |
| <p>27.6. Банктің сұрау бойынша Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес, соның ішінде Қазақстан Республикасының валюталық заңнамасының және</p> | <p>27.6. предоставлять по запросу Банка документы/сведения, необходимые в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан, в том числе в соответствии с требованиями валютного законодательства</p> |

| | |
|--|--|
| заңсыз жолмен алынған кірістерді жария етуге (ізін жасыруға) және лаңкестікті қаржыландыруға қарсы әрекет туралы Қазақстан Республикасының заңнамасының, сондай-ақ осы Келісімшарттың және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес қажетті құжаттарды/мәліметтерді ұсынуға; | Республики Казахстан и законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем, и финансированию терроризма, а также настоящего Договора и внутренними документами Банка; |
| 27.7. құпиялықты қамтамасыз ету мақсатында: <ul style="list-style-type: none"> • Логинді, Паролді, тез кіру үшін код, оның басқа тұлғаларға қол жетпестігін қамтамасыз ететін орында сақтауға; • Логин, Пароль, тез кіру үшін КОД уәкілетті тұлғаларды қоспағанда, басқа тұлғаларға тапсырмауға, • Криптографиялық қорғау жүйесіне кіретін бағдарламалық модульдердің және деректер файлдарының тұтастығын бұзбауға; • Логиннің, Парольдің, тез кіруге арналған кодтың жоғалуын, олардың ашылуын, бұрмалануын және рұқсатсыз пайдалануын болдырмау үшін өзге де қажетті шараларды қолдануға; | 27.7. в целях обеспечения конфиденциальности: <ul style="list-style-type: none"> • хранить Логин, Пароль, Код для быстрого входа в месте, обеспечивающем его недоступность другим лицам; • не передавать Логин, Пароль, Код для быстрого входа другим лицам, за исключением уполномоченных лиц; • не нарушать целостность программных модулей и файлов данных, входящих в систему криптографической защиты; • принимать иные необходимые меры для предотвращения потери Логина, Пароля, Кода для быстрого входа и мобильного телефона, их раскрытия, искажения и несанкционированного использования; |
| 27.8. тез, кез келген қолжетімді тәсілдермен Банкті «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіруді блоқдалауды жүзеге асыру үшін келесі жағдайларда хабарландыруға: <ul style="list-style-type: none"> • «Мобильдік банкинг» жүйесі арқылы Клиенттің Шотына (-тарына) рұқсатсыз кіруді тапқан немесе рұқсатсыз кіруге, парольді жария етуге күдік және/немесе олардың кез келгенін жария етуге күдік болған кезде; • атына кір келтірген кезде; • «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен байланысты тұлғаларды қозғайтын Клиенттің ұйымының ішіндегі кез кадрлық орын ауыстыру; | 27.8. незамедлительно, любыми доступными способами информировать Банк для осуществления блокирования входа в систему «Мобильный банкинг» в следующих случаях: <ul style="list-style-type: none"> • при обнаружении несанкционированного доступа либо подозрениях на несанкционированный доступ к Счету (-ам) Клиента посредством системы «Мобильный банкинг», разглашение Пароля, и/или подозрение в разглашении любого из них; • при Компрометации; • любые кадровые перестановки внутри организации Клиента, затрагивающие лиц, связанных с использованием системы «Мобильный банкинг»; |
| 27.9. «Мобильдік банкинг» жүйесін тек Келісімшартта көделген мақсаттарда пайдалануға және «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен заңсыз жолмен алынған кірістерді жария етуге (ізін жасыруға) және лаңкестікті қаржыландыруға қарсы әрекет туралы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес күмәнді операцияларды жасамауға; | 27.9. использовать систему «Мобильный банкинг» только в целях, предусмотренных Договором, и не совершать с использованием системы «Мобильный банкинг» сомнительных операций в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем, и финансированию терроризма; |
| 27.10. еш тоқтаусыз «Мобильдік банкинг» жүйесін, Логинді және Парольді, «Мобильдік банкинг» жүйесінде жұмыс істеген кезде қауіпсіздікті қамтамасыз ету бойынша рәсімдерде жазылған, Бас контейнердің паролін пайдаланған кезде қауіпсіздікті қамтамасыз ету бойынша талаптарды орындауға (Келісімшарттың 3 Қосымшасы); | 27.10. неукоснительно выполнять требования по обеспечению безопасности эксплуатации системы «Мобильный банкинг», Логина и Пароля, изложенные в Процедурах по обеспечению безопасности при работе в системе «Мобильный банкинг» (Приложение 3 к Договору); |
| 27.11. Пайдаланушының Басшылығына сәйкес «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдалануды жүзеге асыруға; | 27.11. осуществлять пользование системой «Мобильный банкинг» в соответствии с Руководством Пользователя; |
| 27.12. өз бетімен жүйелі (5 (бес) жұмыс күні ішінде бір реттен сирек емес) Интернет желісінде Банктің ресми сайтында http://www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша, сонымен қатар филиалдарда, қосымша жайларда және/немесе клиенттерге қызмет көрсетуді жүзеге асыратын Банктің басқа да операциялық бөлімшелерінде ұсынылған ақпаратты зерделеп, Келісімшарттың/Тарифтердің өзгерістері мен толықтырулары туралы білуге. | 27.12. самостоятельно регулярно (не реже одного раза в течение 5 (пяти) рабочих дней) узнавать об изменениях и дополнениях Договора/Тарифов, изучая информацию, представленную в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz , а также в филиалах, дополнительных помещениях и/или других операционных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание клиентов. |
| 27.13. Банкті жазбаша түрде ескертуге: <ul style="list-style-type: none"> - Банкімен ерекше қатынастар арқылы байланысты тұлғалардың санатына, шетелдік жария лауазымды тұлғане | 27.13. уведомлять Банк в письменной форме о принадлежности к категории лиц, связанных с Банком особыми отношениями, статусу иностранного публичного |

| | |
|--|--|
| <p>олардың ерлі-зайыптылары не жақын туыстары мәртебесіне жататындығы туралы, сондай-ақ АҚШ адамына³ жататындығын/жатпайтындығын растайтын, азаматтылығы, салықтық резиденттілігі, басқа да белгілері туралы;</p> | <p>должностного лица либо их супругов, близких родственников, а также о гражданстве, налоговом резидентстве, иных признаков, подтверждающих принадлежность/непринадлежность к персоне США;</p> |
| <p>27.14. Банк қызметкерлерінің олардан не Банктен Клиентке/Пайдаланушыға түсетін дербес деректерінің құпиялылығын және қауіпсіздігін және Қазақстан Республикасының дербес деректерді қорғау мәселесі жөніндегі заңнамасының талаптарына сәйкес Шарттың мақсаттарында және оны орындаумен байланысты оларды өңдеген кезде қауіпсіздікті қамтамасыз етуге. Және де Клиенттің/Пайдаланушының (-лардың) Банк қызметкерлерінің олардан немесе Банктен алынған дербес деректерін Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындаумен байланысты емес мақсаттарда пайдалануға және қандай да бір түрде Шарт бойынша алынған Банк қызметкерлерінің дербес деректерін Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындаумен байланысты емес мақсаттарда кез келген үшінші тұлғаларға тапсыруға құқығы жоқ, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарының есебімен, бұл дербес деректерді оларды өңдеу мақсаты талап етуден ұзақ сақтамауға және оларды өңдеу мақсаттарына жету бойынша немесе оған жету қажеттілігі жоғалған жағдайда жоюға, Шартты орындау шеңберінде Қазақстан Республикасының дербес деректерін қорғау туралы заңнамасының басқа талаптарын орындауға міндеттенеді;</p> | <p>27.14. обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников Банка, поступающих к Клиенту/Пользователю (-ям) от них либо от Банка, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Также Клиент/Пользователь (-и) не имеет (-ют) права использовать персональные данные работников Банка, полученные от них или от Банка, в целях не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по Договору персональные данные работников Банка любым третьим лицам в целях, не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, обязуется (-ются) хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований действующего законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках исполнения Договора;</p> |
| <p>27.15. Шарттың ережелерінде және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген басқа міндеттерді орындауға.</p> | <p>27.15. выполнять иные обязанности, предусмотренные положениями Договора и/или действующего законодательства Республики Казахстан.</p> |
| <p>6. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ</p> | <p>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> |
| <p>28. Тараптар Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиіссіз орындағаны үшін, егер Келісімшартта өзге көзделмесе, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілікті көтереді.</p> | <p>28. Стороны несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, если иное не предусмотрено Договором.</p> |
| <p>29. Клиент Банкке Клиенттің кінәсі бойынша немесе оның абайсыздығынан/салақтығынан әрі Клиентпен, әрі Клиенттің Шотына(-тарына) кіру рұқсатын алған/бар үшінші тұлғалармен келтірілген залалдар/шығындар және т.б. үшін жауапкершілікке тартылады.</p> | <p>29. Клиент несет ответственность за убытки/ущерб и др., нанесенные Банку, как самим Клиентом, так и третьими лицами, получившими/имеющими доступ к Счету (-ам) Клиента по вине либо неосторожности/халатности Клиента (его Пользователя (-ей)).</p> |
| <p>30. Клиент себептерден тәуелсіз үшінші тұлғаларға Бас контейнердің паролін, сонымен қатар Парольді және/немесе Логинді жария етудің және/немесе тапсырудың салдарынан қауіпсіздік бойынша талаптарды орындамаудың қаржылық және заң салдары үшін толық жауап береді.</p> | <p>30. Клиент несет полную ответственность за финансовые и/или юридические последствия неисполнения требований по безопасности, а также вследствие разглашения и/или передачи, вне зависимости от причин, третьим лицам имени Пользователя, Пароля и/или Логина, Смс-кода.</p> |
| <p>31. Клиент Пайдаланушының (-лардың), «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіруге рұқсаттарын алған/бар, өзінің(өздерінің) жұмыскерлерінің әрекеттері, Клиенттің атынан «Мобильдік банкинг» жүйесінде жүргізілген барлық операциялар үшін, барлық жауапкершілікті өзі көтереді.</p> | <p>31. Клиент самостоятельно несет всю ответственность за действия Пользователя (-ей), своего (-их) работников, получившего (-их)/имеющего (-их) доступ в систему «Мобильный банкинг», за все операции в системе «Мобильный банкинг», осуществленные от имени Клиента.</p> |
| <p>32. Клиент Келісімшарты жасаған және орындаған кезде онымен немесе оның Пайдаланушысымен (-ларымен)/уәкілетті тұлғалармен Банкке хабарланған барлық мәліметтердің және/немесе Банкке ұсынылатын құжаттардың дұрыстығына және өзектілігіне жауап береді.</p> | <p>32. Клиент несет ответственность за правильность и актуальность всех сведений, сообщаемых им либо его Пользователем (-ями)/уполномоченными лицами Банку и/или документов, представляемых Банку, при заключении и исполнении Договора.</p> |
| <p>33. Банк жауап бермейді: - Тарифтердің/Келісімшарттың шарттарының өзгеруі және/немесе «Мобильдік банкинг» жүйесінде жұмыс</p> | <p>33. Банк не несет ответственности: - за неосведомленность Клиента (его уполномоченного лица)/Пользователя (-ей) об изменении Тарифов/условий</p> |

| | |
|--|--|
| <p>істеуінің басқа тәртібі туралы Клиенттің (оның уәкілетті тұлғаларының) хабардар болмауы үшін;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Келісімшарттың 24т., 27 т., 27.10, 27.11 тш. келісімді «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдалану бойынша Клиенттің талаптарын сақтамаумен туындаған, Шот (-тар) бойынша құпияны бұзғаны үшін; - Келісімшарттың 23 т., 27 т. 27.7.- 27.9., 27.10. тш. көрсетілген шарттарды орындамаған жағайда, Клиенттің Шотына (-тарына) рұқсатсыз кіргені үшін; - егер Құпия сөз, Логин, Жедел кіру коды, Смс-код және Клиенттің «Мобильді банкинг» жүйесін қолдануымен байланысты өзге де ақпарат оларды қолданған кезде және/немесе мобильді қосымшаны және/немесе мобильді қосымша өзара әрекеттесетін кез келген сипаттағы қашықтықтан қызмет көрсету жүйесін қолдану барысында байланыс арналарын тыңдау және/немесе қағып алу нәтижесінде, сондай-ақ осы ақпаратты Банктің жауапкершілік аймағынан тыс жердегі байланыс арналары арқылы жіберген кезде үшінші тұлғалардың осы ақпаратқа қол жеткізуі нәтижесінде өзге тұлғаларға белгілі болатын болса; - Клиенттің қателері, кідірулері және Клиенттің/Банктің ұялы телефонның немесе байланыс арналарының бұзылғандығымен байланысты, «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіруді алу мүмкін болмағандығы үшін; - Клиенттің ұялы телефонын немесе Клиенттің ұялы телефонында сақталатын ақпаратты бүлдіргені үшін, әртүрлі вирустардан және басқа да осалдықтардан бағдарламалық қамтамасыз етудің және Клиенттің дербес компьютерінің қауіпсіздігі үшін; - үшінші тұлғалармен (Интернет қызметтерінің провайдері және басқа) қамтамасыз етілетін, олардың көмегімен «ұялы телефонын» жүйесінде қызмет көрсету жүргізілетін кіру құралдар, өнімдер және қызметтер үшін; - Клиенттің «Мобильді банкинг» жүйесіне қолжетімділігі жүзеге асырылатын ұялы телефонының техникалық жағдайына, Интернет желісінің, поштаның және байланыс желісінің Банкке тәуелді емес және жіберуге мүмкін емес себептерден туындаған «Мобильді банкинг» жүйесіне қолжетімділіктің ұсынылуы немесе Клиентпен Банктің ескертпесін алмауы немесе уақытылы алмауы мүмкін болмауына әкелетін іркілісіне, үзіліп кетуіне және кедергілерге; - Клиенттің/Қолданушының ұялы телефондағы орнатылған бағдарламалық жабдықтаудың бейресми нұсқасымен жұмыс істеуінен туындайтын кез келген салдарларға және/немесе мобильді құрылғыға операциялық жүйені толық басқаруды ұсынуға. - «Мобильді банкинг» жүйесіне рұқсатсыз кіру, үшінші тұлғалардың Құпия сөзді, Логинді, Жедел кіру кодын, Смс-кодын және Клиентті сәйкестендіретін немесе Клиенттің анықтап алынуын растау үшін және/немесе егер Клиенттің кінәсінен қолжетімділік/қолдану мүмкін болатын болса, Электрондық құжаттарға қол қою үшін қолданылатын өзге де деректерді рұқсатсыз қолдануы салдарынан туындаған залалға | <p>Договора и/или иного порядка работы в системе «Мобильный банкинг»;</p> <ul style="list-style-type: none"> - за нарушение тайны по Счету (-ам), вызванным несоблюдением Клиентом требований по эксплуатации системы «Мобильный банкинг» согласно п. 24, пп. 27.10, 27.11 п. 27 Договора; - за несанкционированный доступ к мобильному телефону, Счету (-ам) Клиента в случае невыполнения условий, указанных в п. 23, пп. 27.7.- 27.9., 27.10. п. 27 Договора; - в случае, если информация о Пароле, Логине, Коде быстрого доступа, Смс-коде и иная информация, связанная с использованием Клиентом системы «Мобильный банкинг» станет известной иным лицам в результате прослушивания и/или перехвата каналов связи во время их использования и/или в результате взломов мобильного приложения и/или системы дистанционного обслуживания, с которой взаимодействует мобильное приложение, любого характера, а также в результате доступа к данной информации третьими лицами, при ее передаче по каналам связи, находящимся вне зоны ответственности Банка; - за ошибки, задержки или невозможность Клиента получить доступ в систему «Мобильный-банкинг», связанные с неисправностью мобильного телефона Клиента/Банка или каналов связи; - за повреждение мобильного телефона Клиента или информации, хранящейся в мобильном телефоне Клиента, за безопасность программного обеспечения мобильного телефона Клиента от различных вирусов и других уязвимостей; - за средства доступа, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе «Мобильный банкинг», обеспечиваемые третьей стороной (провайдер услуг Интернета и пр.); - за техническое состояние мобильного телефона Клиента, посредством которого осуществляется доступ к системе «Мобильный банкинг», за сбои, срывы и помехи в работе сети Интернет, почты и линий связи, возникшие по независящим от Банка причинам и приводящие к невозможности предоставления доступа в систему «Мобильный банкинг» или несвоевременное получение или неполучение Клиентом уведомлений Банка; - за любые последствия при работе Клиента/Пользователя на установленной неофициальной версии программного обеспечения (прошивки) мобильного телефона и/или предоставление мобильному устройству, полного контроля над операционной системой; - за ущерб, возникший вследствие несанкционированного доступа к системе «Мобильный банкинг», несанкционированного использования третьими лицами Пароля, Логина, Кода быстрого доступа, Смс-кода и иных данных, идентифицирующих Клиента или используемых для подтверждения Аутентификации Клиента и/или подписания Электронных документов, если такой доступ/использование стало возможным по вине Клиента |
| <p>34. Банктің Клиент алдында жауапкершілігі әдейі немесе дөрекі абайсыздықпен әрекет ететін Банктің заң жолына қайшы әрекеттерінің және әрекетсіздігінің нәтижесінде Клиентте туындаған, құжатпан расталған нақты залалымен шектеледі. Ешқандай да бір жағдайларда Банк, егер ол бұндай шығындар мен залалдардың туындауы мүмкіндігі туралы ескертілсе де,</p> | <p>34. Ответственность Банка перед Клиентом ограничивается документально подтвержденным реальным ущербом, возникшим у Клиента в результате неправомерных действий или бездействия Банка, действующего умышленно или с грубой неосторожностью. Ни при каких обстоятельствах Банк не несет ответственности перед Клиентом за какие-либо косвенные, побочные или</p> |

| | |
|--|---|
| қандай болса да жанама, тыс немесе кездейсоқ шығындар мен залалдар (соның ішінде алынбай қалған пайда) үшін Клиент алдында жауап бермейді. | случайные убытки или ущерб (в том числе упущенную выгоду), даже в случае, если он был уведомлен о возможности возникновения таких убытков или ущерба. |
| 35. Клиент Банкті барлық талаптардан және/немесе сот қарауларынан сақтауға, Банкке Клиенттің осы Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамауының және/немесе тиіссіз орындауының нәтижесінде Банк ұшырауы мүмкін болатын, кез келген шығындардың, зиянның және залалдың орнын толтыруына келіседі. | 35. Клиент соглашается оградить Банк от всех исков и/или судебных разбирательств, возместить Банку издержки, убытки и ущерб любого типа, которым Банк может быть подвержен в результате неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Договору. |
| 36. Айыппұл санкцияларын есептеу және ұсыну Тараптардың міндеті емес, ал құқығы болып табылады және егер олар ұсынылмаса, есептеуге және төлеуге жатпайды. | 36. Начисление и предъявление штрафных санкций является правом, а не обязанностью Сторон и если они не предъявлялись, то к начислению и оплате не подлежат. |
| 7. ЕҢСЕРІЛМЕС КҮШТЕР ЖАҒДАЙЛАРЫ | 7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ |
| 37. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны және тиіссіз орындағаны үшін, егер бұл орындамау немесе тиіссіз орындау еңсерілмес күш жағдайлары (форс-мажор) әрекеттерінің салдары болып табылса, жауапкершіліктен босатылады. | 37. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора). |
| 38. Тараптар еңсерілмес күштер жағдайлары деп соғыс және әскери әрекеттер, дүлей апаттар, коммуналдық қызметті көрсететін – компаниялардың әрекеттері, Тараптардың қызметтеріне тыйым салатын немесе шектейтін, бағдарламалық жабдығының істен шығуы, электр күшінің өшуі, байланыс желілерінің бүлінуі және Тараптардың әрекетіне тәуекелді емес осы Келісімшарттың мәніне тікелей қатысты басқа жағдайларды, Қазақстан Республикасының заң шығару және/немесе атқарушы органдарының, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің әрекеттері сияқты төтенше жағдайлардың ойда болмаған және жол бермеуге болмайтын оқиғаларының нәтижесінде осы Келісімшартқа қол қойғаннан кейін туындаған жағдайларын ұғынады. | 38. Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают обстоятельства, которые возникли после подписания настоящего Договора в результате непредвиденных и непредотвратимых событий, чрезвычайного характера, таких как: войны и военные действия, стихийные бедствия, действия компаний – поставщиков коммунальных услуг, действия органов законодательной и/или исполнительной власти Республики Казахстан, Национального Банка Республики Казахстан, запрещающих или ограничивающих деятельность Сторон, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету настоящего Договора. |
| 39. Келісімшарттың 39 тармағында көрсетілген жағдайлардың салдарынан осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындау мүмкін емес болған Тарап жазбаша түрде басқа Тарапты хабарландыруға және алғашқы талабы бойынша қарсы Тарапқа еңсерілмес күш жағдайларының басталуын және/немесе тоқтауын растайтын дәлелдерді ұсынуға тиіс. Аталған жағдайлардың басталуының және әрекет етуінің ұзақтығының дәлелі уәкілетті органмен берілген жазбаша құжат болады. | 39. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору вследствие обстоятельств, указанных в пункте 39 Договора, должна известить в письменном виде другую Сторону и по первому требованию предоставить противоположной Стороне доказательства, подтверждающие наступление и/или прекращение обстоятельств непреодолимой силы. Доказательством наступления и продолжительности действия указанных обстоятельств служат письменные документы, выданные уполномоченным органом. |
| 40. Келісімшарттың 37 – 38 тармақтарында көзделген жағдайларда осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі бұндай жағдайлар және оның салдары әрекет ететін уақытқа тең жылжытылады. | 40. В случаях, предусмотренных пунктами 37 – 38 Договора, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. |
| 8. АҚПАРАТТЫ/ЕСКЕРТУДІ ЖАРИЯЛАУ | 8. ОПУБЛИКОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ/УВЕДОМЛЕНИЕ |
| 41. Келісімшарттың шеңберінде жасалған кез келген ескерту және/немесе талап (наразылық) жазбаша түрінде немесе тиісті ақпаратты жариялау арқылы ұсынылуы мүмкін. | 41. Любое уведомление и/или требование (претензия), составленные в рамках Договора, могут предоставляться в письменном виде либо путем опубликования соответствующей информации. |
| 42. Келісімшартта ақпаратты жариялау деп Банкпен Келісімшартта көзделген ақпаратты Банктің таңдауы бойынша Клиенттің/Пайдаланушының (-лардың) бұндай ақпаратпен танысу мүмкіндігін қамтамасыз ететін орындарда және тәсілдермен орналастыру ұғынылады: - Интернет желісінде Банктің ресми сайтында | 42. Под опубликованием информации в Договоре понимается размещение Банком информации, предусмотренной Договором, в местах и способами, обеспечивающими возможность ознакомления с этой информацией Клиента/Пользователя (-ей) по выбору Банка: - размещение информации в сети Интернет на |

| | |
|--|---|
| <p>http://www.vtb-bank.kzжәне/немесе «Мобильдік банкинг» жүйесінің мекенжайы бойынша ақпаратты орналастыру;</p> <p>- филиалдарда, қосымша жайларда және/немесе клиенттерге қызмет көрсетуді жүзеге асыратын Банктің басқа да операциялық бөлімшелерінде тиісті ақпаратты орналастыру;</p> <p>- Клиентке (оның уәкілетті тұлғасына)/Пайдаланушыға дербес деректерге жатпайтын ақпаратты алуға мүмкіндік беретін, Банктің қалауы бойынша өзге де тәсілдермен.</p> | <p>официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz и/или в системе «Мобильный банкинг»;</p> <p>- размещение соответствующей информации в филиалах, дополнительных помещениях и/или других операционных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание клиентов;</p> <p>- иными способами по усмотрению Банка, позволяющими Клиенту (его уполномоченному лицу)/Пользователю (-ям) получить информацию, не относящуюся к персональным данным.</p> |
| <p>43. Келісімшартты және ақпаратты жариялау күні болып саналады:</p> <p>- Интернет желісінде Банктің ресми сайтында http://www.vtb-bank.kz мекенжайы бойынша және/немесе «Мобильдік банкинг» жүйесінің мекенжайы бойынша оларды алғашқы орналастыру күні;</p> <p>- филиалдарда, қосымша жайларда және/немесе клиенттерге қызмет көрсетуді жүзеге асыратын Банктің басқа да операциялық бөлімшелерінде оларды орналастыру күні.</p> | <p>43. Датой публикации Договора и информации считается:</p> <p>- дата их первого размещения в сети Интернет на официальном сайте Банка по адресу: https://www.vtb-bank.kz и/или в системе «Мобильный банкинг» ;</p> <p>- дата их размещения в филиалах, дополнительных помещениях и/или других операционных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание клиентов.</p> |
| <p>44. Ескерту, талап (наразылық), сұрау, электрондық хат алынған деп саналады:</p> <p>- шабарманмен (курьермен) жіберген кезде – тиісті белгімен алған күні;</p> <p>- тапсырыс хатпен жіберген кезде – жібергеннен кейін 3 (үшінші) күні (жіберген кезде пошта ұйымымен берілген құжаттың күні бойынша).</p> <p>- электрондық пошта бойынша жіберген кезде – жіберген күні.</p> | <p>44. Уведомление, требование (претензия), запрос, электронное сообщение считается полученным (-ой):</p> <p>- при отправке нарочным (курьером) – в день получения с соответствующей отметкой;</p> <p>- при отправке заказным письмом – на 3 (третий) день после отправки (по дате документа, выданным организацией почты при отправке).</p> <p>- при отправке по электронной почте – в день отправки.</p> |
| <p align="center">9. КЕЛІСІМШАРТҚА ӨЗГЕРІСТЕР ЖӘНЕ/НЕМЕСЕ ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ</p> | <p align="center">9. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР</p> |
| <p>45. Тараптар Келісімшартты жасап, Банк бір жақты тәртіпте Келісімшарттың Қосымшаларын қоса алып, Келісімшартқа, соның ішінде Келісімшарттың жаңа редакциясын бекіту арқылы өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге құқығы бар деп келісті.</p> | <p>45 Стороны, заключив Договор, договорились, что Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в Договор, включая приложения к Договору, в том числе путем утверждения новой редакции Договора.</p> |
| <p>46. Банкпен Келісімшартқа енгізілген өзгерістер және/немесе толықтырулар күшіне енуі үшін, Банк Келісімшарттың 9 бөліміне сәйкес өзгерістер туралы ақпаратты жариялауға міндетті.</p> | <p>46. Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Договор Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с разделом 8 Договора.</p> |
| <p>47. Келісімшарттың өзгерістерін және/немесе толықтыруларын жариялау Банкпен өзгерістер/толықтырулар күшіне енген күнге дейін 7 (жеті) жұмыс күннен кем емес жүргізілуі тиіс.</p> | <p>47. Публикация изменений и/или дополнений в Договор, внесенных Банком, должна быть произведена Банком не менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты вступления изменений/дополнений в силу.</p> |
| <p>48. Қазақстан Республикасының заңнамасы, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілері өзгерген жағдайда, Келісімшарттың шарттары олар Банкпен өзгертілген сәтке дейін Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарына, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілеріне қайшы келмейтін бөлігінде қолданылады.</p> | <p>48. В случае изменения законодательства Республики Казахстан, нормативных правовых актов Национального Банка Республики Казахстан, условия Договора до момента их изменения Банком применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Республики Казахстан, нормативным правовым актам Национального Банка Республики Казахстан.</p> |
| <p>49. Клиент Келісімшарттың өзгерістерімен және/немесе толықтыруларымен келіспеген кезде, Клиент Келісімшарттың 10 бөлімінде белгіленген тәртіпте, Банкпен белгіленген нысаны бойынша (Келісімшарттың 4 Қосымшасы) Келісімшартты бұзу туралы өтінішті беру арқылы Келісімшартты бұзуға құқылы. Егер Банк Келісімшарттың өзгерістері және/немесе толықтырулары күшіне енген күніне дейін 1 (Бір) күннен кем емес мерзімде Келісімшартты бұзу туралы жазбаша ескерту алмаса, Банк бұндай жағдайды</p> | <p>49. При несогласии Клиента с изменениями и/или дополнениями Договора, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в разделе 10 Договора, путем подачи заявления на расторжение Договора по форме, установленной Банком (Приложение 4 к Договору). Если не менее чем за 1 (один) день до даты вступления в силу изменений и/или дополнений в Договор, Банк не получит письменное уведомление о расторжении Договора, Банк данное обстоятельство считает выражением согласия (акцепта) Клиента с изменениями и/или дополнениями</p> |

| | |
|--|--|
| Келісімшарттың шарттарының өзгерістерімен және/немесе толықтыруларымен Клиенттің келісімін (акцептін) білдіреді. | условий Договора. |
| 50. Егер Келісімшартта белгіленген тәртіпте және мерзімде жарияланған Келісімшарттың өзгерістері және/немесе толықтырулары туралы ақпарат алынбаса және/немесе зерделенбесе және/немесе Клиентпен дұрыс ұғынылмаса, Банк жауап бермейді. | 50. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Договора, опубликованная в порядке и сроки, установленные Договором, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. |
| 51. Келісімшарттың кез келген өзгерістері және/немесе толықтырулары олар күшіне енген сәттен бастап Келісімшартқа қосылған, соның ішінде Келісімшартқа өзгерістер және/немесе толықтырулар енген күннен бұрын қосылған барлық тұлғаларға тең таралады. | 51. Любые изменения и/или дополнения в Договор с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Договору, в том числе присоединившихся к Договору ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу. |
| 10. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗУ ТӘРТІБІ | 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ |
| 52. Келісімшарт мерзімсіз болып табылады. | 52. Договор является бессрочным. |
| 53. Келісімшарт өзара есеп айыру аяқталған кезде келесі жағдайларда өз әрекетін тоқтатады: - Тараптардың біреуінің әрекеті тоқтаған кезде; - операциялар «Мобильдік банкинг» жүйесін пайдаланумен жүргізілген соңғы Шоттың кез келген негіздері бойынша жабу сәтінде; - Келісімшартты бұзудың болжалды күніне дейін 10 (он) күнтізбелік күн бұрын басқа Тарапты алдын ала жазбаша ескертіп, бір жақты соттан тыс тәртіпте бұзған кезде; - Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда. Клиент Келісімшартты бұзу күніне дейін Келісімшарттың әрекетінің салдарынан туындаған Банк алдында берешегін толық көлемінде төлеуге міндетті. | 53. Договор прекращает свое действие при условии завершения взаиморасчетов в следующих случаях: - при прекращении деятельности одной из Сторон; - в момент закрытия по любым основаниям последнего Счета, операции по которому производились с использованием системы «Мобильный банкинг»; - при расторжении в одностороннем внесудебном порядке, с предварительным письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора; - в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. До даты расторжения Договора Клиент обязан оплатить задолженность перед Банком, возникшую вследствие действия Договора, в полном объеме. |
| 54. Келісімшарттың 24 тармағының 24.2., 24.3., 24.5 тармақшаларында, 38 тармақта көзделген жағдайлар басталған кезде, Банк осы Келісімшартты бұзудың болжалды күніне дейін 3 (үш) күнтізбелік күн бұрын Клиентті алдын ала жазбаша ескертумен бір жақты тәртіпте бұзуға құқығы бар. | 54. При наступлении случаев, предусмотренных подпунктами 24.2., 24.3., 24.5 пункта 24, пунктом 38 Договора, Банк имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке с предварительным письменным уведомлением Клиента не менее чем за 3 (три) календарных дня до предполагаемой даты расторжения Договора. |
| 55. Келісімшартты бұзған кезде «Мобильдік банкинг» жүйесіне кіру блокадаланады. | 55. При расторжении Договора доступ к системе «Мобильный банкинг» блокируется. |
| 56. Келісімшарттың әрекетінің тоқтауы Тараптарды Келісімшарттың әрекетінің кезеңінде туындаған міндеттемелерді орындаудан босатпайды және Банктік қызмет көрсету келісімшарты(-тары), Банк пен Клиенттің арасында жасалған өзге де келісімдер/елісімшарттар бойынша міндеттемелерінің тоқтауына әкеліп соқпайды. | 56. Прекращение действия Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших в период действия Договора, и не влечет прекращение обязательств по Договору (-ам) банковского обслуживания, иным соглашениям/договорам, заключенным между Банком и Клиентом. |
| 11. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ | 11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ |
| 57. Келісімшартты орындамаудың салдарынан Тараптардың арасында туындайтын барлық келіспеушіліктер, даулар және шиеленіс ахуалдар келіссөз арқылы өзара мүдделерінің есебімен шешіледі. | 57. Все разногласия, споры и конфликтные ситуации, возникающие между Сторонами вследствие невыполнения Договора, разрешаются с учетом взаимных интересов путем переговоров. |
| 58. Банк 30 (отыз) жұмыс күн ішінде Клиенттің өтінішін қарайды және Клиенттің наразылығын қанағаттандырады немесе оның наразылығының негізсіздігі туралы Клиентке жазбаша жауап (қорытынды) бағыттайды. | 58. Банк в течение 30 (тридцати) рабочих дней рассматривает заявление Клиента и удовлетворяет претензию Клиента либо направляет письменный ответ (заключение) Клиенту о необоснованности его претензии. |
| 59. Клиент Банктің қорытындысымен келісіпеген жағдайда, Банкке өзінің келіспеушілігі туралы және дауды шешу үшін комиссияны жасақтау талабымен жазбаша ескертуді бағыттайды. Комиссия Тараптардың екеуінің де өкілдерінің тең санынан құралады. Комиссия бағдарламалық қамтамасыз етудің техникалық жаңылысуымен байланысты | 59. В случае несогласия с заключением Банка Клиент направляет в Банк письменное уведомление о своем несогласии и требованием формирования комиссии для разрешения спора. Комиссия создается из равного количества представителей обеих Сторон. Комиссия вправе пригласить для проведения технической экспертизы по предмету разногласия, связанного с техническим сбоем |

| | |
|---|--|
| <p>келіспеушіліктердің мәні бойынша техникалық сараптама жүргізу үшін бағдарламалық қамтамасыз етудің әзірлеушісінің өкілін шақыруға құқылы.</p> | <p>программного обеспечения, представителя разработчика программного обеспечения.</p> |
| <p>60. Тараптар акт түрінде рәсімделген комиссияның шешімдерін шиеленіс ахуалдың қатысушылары үшін міндетті деп таниды және өз еркімен комиссия шешімдерін оларда белгіленген мерзімдерде орындауға міндеттенеді.</p> | <p>60. Стороны признают решения комиссии, оформленные актом, обязательными для участников конфликтной ситуации и обязуются добровольно исполнять решения комиссии в установленные в них сроки.</p> |
| <p>61. Егер комиссия жұмысының нәтижесінде Тараптардың біреуі кінәлі деп танылса, онда осы тарап басқа тарапқа келтірілген нақты залалдың орнын толтыруға міндеттенеді.</p> | <p>61. В случае, если одна из Сторон в результате работы комиссии признана виновной, то данная сторона обязуется компенсировать другой стороне причиненный реальный ущерб.</p> |
| <p>62. Келісімшарттың қандай болсын да Тарабының комиссияны құруда немесе жұмысында қатысудан бас тартуы оның құрылуына және жұмысының мүмкін еместігіне әкеліп соғуы мүмкін, бірақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіпте сотта шиеленіс ахуалды реттеу мүмкін еместігіне әкеліп соғуы мүмкін емес. Тараптар келісімге келмеген, дау мәселелері жөнінде келісімдер болмаған, комиссияның шешімдерін өз еркі бойынша орындаған жағдайда, даулар және Келісімшарт бойынша барлық материалдар Банктің немесе Клиентке қызмет көрсетілетін оның оқшауланған құрылымдық бөлімшесінің орналасқан жері бойынша сот қарауына тапсырылады.</p> | <p>62. Отказ какой-либо Стороны Договора от участия в создании или работе комиссии может привести к невозможности ее создания и работы, но не может привести к невозможности урегулирования конфликтной ситуации в суде в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан. В случае не достижения соглашения Сторон, отсутствия согласия по спорным вопросам и добровольного исполнения решения комиссии, споры и все материалы по Договору передаются на рассмотрение в суд по месту нахождения Банка или его обособленного структурного подразделения, в котором обслуживается Клиент.</p> |
| <p>63. Клиент пайдаланылатын "Мобильді банкинг" жүйесі және Шарт шеңберінде операциялар жасау кезінде қолданылатын сәйкестендіру және Аутентификациялау әдістері, сондай-ақ Күпиясөз, Логин, Смс-код қолжетімділікті шектеуді, шифрлеуді, тұтастықты бақылауды қамтамасыз ететін ақпаратты қабылдау, беру, өңдеу, сақтау кезінде сенімді жұмысты қамтамасыз ету үшін жеткілікті болып табылатындығына келіседі және Банктің Шот (-тар) бойынша ақпарат/мәліметтер беру құқығын тиісті түрде растайды.</p> | <p>63. Клиент соглашается с тем, что используемая система «Мобильный банкинг», и применяемые при совершении операций в рамках Договора методы идентификации и Аутентификации, а также Пароль, Логин, Смс-код являются достаточными для обеспечения надежной работы при приеме, передаче, обработке, хранении информации, обеспечивающей разграничение доступа, шифрование, контроль целостности, и надлежащим образом подтверждают права Банка на предоставление информации/сведений по Счету (-ам).</p> |
| <p style="text-align: center;">12. ҚҰПИЯЛЫЛЫҒЫ</p> | <p style="text-align: center;">12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> |
| <p>64. Тараптар Келісімшарттың шеңберінде бір біріне Тараптармен тапсырылатын барлық ақпарат (оның мазмұны толық және бөлігінде), сондай-ақ келіссөздер, Келісімшартты жасау және орындау барысында басқа тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және өзге де ақпарат құпия (бұдан әрі – «Құпия ақпарат») болып табылады және оны басқа тараптың алдын ала жазбаша келісімін алусыз үшінші тұлғаларға қандай болсын да түрде жария ету рұқсат етілмейді деп келісіті. Осы тармақта белгіленген тыйым бұндай ақпаратты ұсыну және ашу Қазақстан Республикасының заңнамасымен бұған тура уәкілдік берілген тұлғалар мен органдардың талаптарымен негізделген жағдайларға, сондай-ақ Шарттың талаптарында, Шартқа қосылу туралы өтініште/Параметрлердің өзгеруі туралы өтініште көзделген жағдайларға таралмайды.</p> | <p>64. Стороны согласились, что вся информация, передаваемая Сторонами друг другу в рамках Договора (его содержание полностью или в части), а также финансовая, коммерческая и прочая информация, полученная от другой стороны в ходе переговоров, заключения и исполнения Договора является конфиденциальной (далее – «Конфиденциальная информация»), и ее разглашение каким-либо образом любым третьим лицам, без получения предварительного письменного согласия другой стороны, недопустимо. Запрет, установленный настоящим пунктом, не распространяется на случаи, когда предоставление или раскрытие такой информации обусловлено требованиями лиц и органов, прямо уполномоченных на то законодательством Республики Казахстан, а также в случаях, предусмотренных условиями Договора, Заявлением о присоединении к Договору/Заявлением об изменении параметров.</p> |
| <p>65. Шартқа Шартқа қосылу туралы өтінішке қол қою жолымен қосылу арқылы, Клиент Банкке (сондай-ақ Банк мирасқорларына) банкпен коммерциялық және заңмен қорғалатын басқа, соның ішінде банк құпиясы бар ақпаратты: - Қазақстан Республикасының заңнамасының, халықаралық/үкіметаралық келісімдердің негіздері бойынша және сәйкес үшінші тұлғаларға;</p> | <p>65. Присоединением к Договору путем подписания Заявления о присоединении к Договору, Клиент предоставляет свое безусловное согласие Банку (а также правопреемникам Банка), на раскрытие Банком коммерческой и иной информации, охраняемой законом, в том числе, содержащей банковскую тайну: - третьим лицам по основаниям и в соответствии с законодательством Республики Казахстан,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>- Қазақстан Республикасының заңнамасының негіздері бойынша және сәйкес Банк қызметіне тексеруді жүзеге асыратын үшінші тұлғаларға;</p> <p>- Шарттың талаптарында көзделген ақшаны акцептсіз дауысыз шығынға жазу (Клиенттің қосымша келісімінсіз Клиенттің тиісті банктік шотынан ақшаны қолданудан алу) өз құқығын Банк іске асырған кезде банкке (банкiлерге) (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымға (-дарға));</p> <p>- банктің қызметіне сыртқы аудитті жүргізу мақсатында, аудиторлық қызметті жүзеге асыратын үшінші тұлғаларға;</p> <p>- Қазақстан Республикасының заңсыз жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының шеңберінде;</p> <p>- ВТБ Тобына (Банк ВТБ ЖАҚ, олардың Банк ВТБЖАҚ) жарғылық капиталындағы қатысу үлесі салымдардың (дауыс беретін акциялардың) жалпы санынан 50% (елу пайыздан) астам құрайтын және олар өздері тіркелген елдерінің заңнамасына сәйкес кредиттік ұйымдар немесе қаржы ұйымдар болып табылатын кредиттік және қаржы ұйымдары), есептілікті шоғырландыру (соның ішінде шоғырландырылған тәуекелдерді және шоғырландырылған ірі берешектерді басқару бойынша), Банк қызметіне тексеру, талдау жүргізуге бақылауды жүзеге асыру үшін жағдайлар жасау, шешімдер қабылдау, сондай-ақ Банк қызметіне басқа бақылау нысандарын жүзеге асыру мақсаттарында өкілеттік (заңның, шарттың күшінде немесе кез келген басқа түрде) берілген акционерлеріне, Банктің басқару органдарының мүшелеріне;</p> <p>- «Мобильдік банкинг» жүйесіне қызмет көрсетуде, операцияларға қызмет көрсету/жүргізу мақсаттары үшін, «Мобильдік банкинг» жүйесі арқылы жүргізілетін операцияларда қатысатын үшінші тұлғаларға;</p> <p>- олармен Банк уәкілетті тұлғамен/Клиенттің өкілімен ақпаратты тапсыру үшін, сондай-ақ Шартты орындау, Клиенттің Банк алдындағы берешегінің туындауы, даулы ахуалдарды қарау туралы және Банктің жарнамалық хабарландыруларын бағыттау/алу туралы ақпаратты телефон және басқа байланысты жүзеге асыру мақсатында құпиялылығы туралы келісім жасаған үшінші тұлғаларға;</p> <p>- Банк осы тұлғаларға Шарт бойынша құқықтарын түгел немесе бөлігін тапсырған жағдайда, үшінші тұлғаларға (соның ішінде құқықтарын берген, борышты аударған кезде, төлемдерді қабылдау және/немесе оларды төлеудің уақтылылығы үшін бақылау бойынша қызметтерді қоса алып, талап ету құқықтарын басқару қызметін тапсырған кезде);</p> <p>- Клиенттің Шарт бойынша Банк алдындағы берешегін өтеу бойынша міндеттемелерін орындауды үшінші тұлғалардан қабылдау;</p> <p>- олар Банкпен шарт/келісім бойынша борышкерлермен мерзімі өткен берешекті Банктің пайдасына өтеуді қамтамасыз ету бойынша қызметті жүзеге асыратын үшінші тұлғаларға;</p> <p>- FATCA, үкіметаралық-халықаралық келісімдердің талаптарын сақтау шеңберінде үшінші тұлғаларға ашуға өзінің шартсыз келісімін береді.</p> | <p>международными/межправительственными соглашениями;</p> <p>- третьим лицам, осуществляющим проверку деятельности Банка по основаниям и в соответствии с законодательством Республики Казахстан;</p> <p>- банку (-ам) (организации (-ям), осуществляющей (-им) отдельные виды банковских операций), при реализации Банком своего права на безакцептное беспспорное списание денег (изъятие денег с соответствующего банковского счета Клиента без получения дополнительного согласия Клиента), предусмотренное условиями Договора;</p> <p>- третьим лицам, осуществляющим аудиторскую деятельность, с целью проведения внешнего аудита деятельности Банка;</p> <p>- в рамках законодательства Республики Казахстан по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем, и финансированию терроризма;</p> <p>- Группе ВТБ (ПАО Банк ВТБ, кредитные и финансовые организации, доля участия ПАО Банк ВТБ в уставном капитале которых составляет более 50% (пятидесяти процентов) от общего количества вкладов (голосующих акций) и которые являются в соответствии с законодательством страны своей регистрации кредитными организациями или финансовыми организациями), акционеру, членам органов управления Банка, уполномоченным (в силу закона, договора или любым иным образом), в целях консолидации отчетности (в том числе по управлению консолидированными рисками и консолидированными крупными задолженностями), создания условий для осуществления контроля на проведение проверок, анализа деятельности Банка, принятия решений, а также на осуществление иных форм контроля за деятельностью Банка;</p> <p>- третьим лицам, участвующим в обслуживании системы «Мобильный банкинг», операций проводимых посредством системы «Мобильный банкинг» для целей обслуживания/проведении операций;</p> <p>- третьим лицам, с которыми у Банка заключено соглашение о конфиденциальности, в целях осуществления телефонной и иной связи с уполномоченным лицом/представителем Клиента для передачи информации, в том числе информации об исполнении Договора, возникновении задолженности у Клиента перед Банком, рассмотрения спорных ситуаций, и направления/получения рекламных сообщений Банка;</p> <p>- третьим лицам в случае передачи Банком всех или части прав по Договору этим лицам (в том числе, при уступке прав, переводе долга, при передаче функций управления правами требования, включая функции по приему платежей и/или контролю за своевременностью их уплаты);</p> <p>- принятия исполнения обязательств Клиента по Договору от третьих лиц по погашению задолженности перед Банком;</p> <p>третьим лицам, которые по договору/соглашению с Банком осуществляют деятельность по обеспечению погашения должниками в пользу Банка просроченной задолженности;</p> <p>- третьим лицам в рамках соблюдения требований FATCA, межправительственных/международных соглашений.</p> |
| <p>66. Кез келген тарап басқа тараптың Құпия ақпаратын жария еткен немесе таратқан жағдайда, кінәлі тарап бұндай ақпаратты жария ету салдарынан басқа тарап</p> | <p>66. В случае разглашения либо распространения любой из Сторон Конфиденциальной информации другой стороны виновная Сторона будет обязана возместить убытки,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ұшыраған шығындардың орнын толтыруға міндетті болады, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жауапкершілікті көтереді.</p> | <p>понесенные другой Стороной, вследствие разглашения такой информации, а также будет нести ответственность, предусмотренную действующим законодательством Республики Казахстан.</p> |
| <p>13. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР</p> | <p>13. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> |
| <p>67. Шартқа қосылу арқылы Клиент Шартқа қосылу туралы Өтінішке қол қою арқылы Шарттың 69-тармағында көрсетілген мерзімге келісім (бұдан әрі - шарт) береді, Клиенттің дербес деректерін пайдалануға және өңдеуге (автоматтандыру құралдарымен де, сондай-ақ онсыз да), оның ішінде үшінші тұлғаларға (ВТБ Тобына кіретін тұлғаларды қоса алғанда) беру (траншекаралық беруді қоса алғанда) жолымен (дербес деректерді қол жеткізу, жинау, жүйелеу, жинақтау, сақтау, жаңарту, өзгерту, пайдалану, тарату, иесіздендіру, бұғаттау және жою бойынша әрекеттерді қоса алғанда): Тегі, Аты, Әкесінің аты (ол болған жағдайда), ұлты, жынысы, туған күні мен жері, жеке сәйкестендіру нөмірі, заңды мекенжайы, тұратын жері, байланыс құралының абоненттік нөмірі, оның жеке басын куәландыратын құжаттың нөмірі, отбасылық және әлеуметтік жағдайы, жылжымалы және жылжымайтын мүліктің болуы, білімі, кәсібі және биометриялық дербес деректері туралы мәліметтерді банкке ол туралы мәліметтерді Ресей Федерациясының Орталық Банкіне беруге, сондай-ақ Ресей Орталық банкінің Ресей Орталық Банкімен шарттар/келісімдер жасасқан және/немесе Ресей Федерациясы заңнамасының талаптарына орай үшінші тұлғаларға мәліметтерді беруге келісім береді. Осы Келісім болашақта Банкке түсетін ақпаратқа да қолданылады.</p> | <p>67. Присоединением к Договору Клиент путем подписания Заявления о присоединении к Договору предоставляет на срок, указанный в п. 69 Договора, согласие (далее – Согласие) Банку на использование и обработку персональных данных Клиента (как со средствами автоматизации, так и без таковых), в том числе путем передачи (включая трансграничную передачу) третьим лицам (включая лиц, входящих в Группу ВТБ), (включая действия по доступу, сбору, систематизации, накоплению, хранению, обновлению, изменению, использованию, распространению, обезличиванию, блокированию и уничтожению персональных данных): фамилии, имени, отчества (при его наличии), национальности, пола, даты и места рождения, индивидуального идентификационного номера, юридического адреса, места жительства, абонентского номера средства связи, номера документа, удостоверяющего его личность, семейного и социального положения, наличия движимого и недвижимого имущества, образования, профессии и биометрических персональных данных, дает согласие Банку предоставлять сведения о нем Центральному Банку Российской Федерации, а также на предоставление сведений Центральным Банком России третьим лицам, с которым Центральным Банком России заключены договоры/соглашения и/или в силу требований законодательства Российской Федерации. Настоящее Согласие распространяется и на информацию, которая поступит в Банк в будущем</p> |
| <p>68. Жоғарыда аталған тұлғалардың дербес деректерін жинау және өңдеу келесі негізгі тәсілдерді (бірақ олармен шектелмей) қолданумен жүзеге асырылады: автоматтандыру құралдарын пайдаланумен, соның ішінде есепту техникасын, ақпараттық-техникалық кешендер мен желілерді, тапсыру құралдары мен жүйелерін, дербес деректерді қабылдауды және өңдеуді, бағдарламалық құралдарды (операциялық жүйелерді, деректер басқару жүйелерін ж.т.б.), ақпараттық жүйелерде қолданылатын, ақпаратты қорғау құралдарын қоса алып, ақпараттық технологияларды және техникалық құралдарды пайдаланумен, сондай-ақ автоматтандыру құралдарын пайдаланусыз (соның ішінде қағаз көзіндегі).</p> | <p>68. Сбор и обработка персональных данных вышеуказанных лиц осуществляется с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): с использованием средств автоматизации, в том числе с использованием информационных технологий и технических средств, включая средства вычислительной техники, информационно-технические комплексы и сети, средства и системы передачи, приема и обработки персональных данных, программные средства (операционные системы, системы управления базами данных и т.п.), средства защиты информации, применяемые в информационных системах, а также без использования средств автоматизации (в том числе, на бумажном носителе).</p> |
| <p>69. Шарттың 67 т. көрсетілген келісімдер дербес деректердің және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында белгіленген, олар бар, құжаттарды/ақпаратты (соның ішінде электрондық құжаттар форматында) сақтау мерзімі аяқталуға дейінгі не оларды Банкке қайтарып алу сәтіне дейін (егер бұл қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келген не Банк алдында кез келген орындалмаған міндеттемелері болған кездегі жағдайларды қоспағанда) кем дегенде 1 (бір) ай бұрын тиісті жазбаша ескертуді бағыттау жолымен жазбаша түрде қайтарып алу сәтіне дейінгі мерзімге ұсынылады/ұсынылды, сонымен Банктің, ВТБ Тобының, агенттер мен серіктестердің (соның ішінде Қазақстан Республикасының шегінен тыс), басқа үшінші тұлғалардың Клиенттен/аталған тұлғалардан дербес деректерді жинауды және өңдеуді тоқтату туралы ескертуді алғаннан кейін дербес деректерді өңдеуді</p> | <p>69. Указанные в п. 67 Договора согласия предоставляются/предоставлены на срок до истечения сроков хранения персональных данных и/или документов/информации (в том числе, в формате электронных документов), содержащих их, установленных законодательством Республики Казахстан и/или внутренним документом Банка, либо до момента их отзыва в письменной форме путем направления соответствующего письменного уведомления Банку не менее чем за 1 (один) месяц до момента отзыва (за исключением случаев, если это противоречит законодательству Республики Казахстан, либо при наличии любых неисполненных обязательств перед Банком), при этом Банк, Группа ВТБ, агенты и партнеры (в том числе за пределами Республики Казахстан), иные третьи лица, имеют право продолжить обработку персональных данных после получения от Клиента/указанных лиц уведомления о прекращении сбора и обработки персональных данных:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>жалғастыруға құқықтары бар:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тиісті қызметті/операцияны көрсетуді және/немесе шарттық міндеттемелерді орындауды аяқтау сәтіне дейін; - егер дербес деректерді өңдеуді жалғастыру қолданылатын заңнаманың (бұндай жағдайда дербес деректерді өңдеу заңнаманың талаптарын орындау үшін қажетті шегінде жүзеге асырылады), Банктің, ВТБ Тобының ішкі құжаттарының талаптарымен негізделсе. | <ul style="list-style-type: none"> - до момента завершения оказания соответствующей услуги/операции и/или исполнения договорных обязательств; - если продолжение обработки персональных данных обусловлено требованиями применимого законодательства (в таком случае обработка персональных данных осуществляется в пределах, необходимых для выполнения требований законодательства), внутренними документами Банка, Группы ВТБ. | |
| <p>70. Клиент пайдаланылатын «Мобильдік банкинг» жүйесі және Шарттың шеңберінде операциялар жасаған кезде қолданылатын сәйкестендіру және Сәйкестендіру әдістері, сондай-ақ парольдер, Смс-код және Логин кіруді, шифрлеуді ажыратуды, тұтастығын бақылауды қамтамасыз ететін ақпаратты қабылдаған, тапсырған, өңдеген, сақтаған кезде тиісті жұмысты қамтамасыз ету үшін жеткілікті болып табылады деп келіседі және тиісті түрде Банктің Шот (-тар) және Клиенттің кредиттік/шарттық міндеттемелері бойынша ақпаратты/мәліметтерді ұсынуға құқығын растайды.</p> | <p>70. Клиент соглашается с тем, что используемая система «Мобильный банкинг», и применяемые при совершении операций в рамках Договора методы идентификации и Аутентификации, а также пароли, Смс-код и Логин являются достаточными для обеспечения надежной работы при приеме, передаче, обработке, хранении информации, обеспечивающей разграничение доступа, шифрование, контроль целостности, и надлежащим образом подтверждают права Банка на предоставление информации/сведений по Счету (-ам) и кредитным/условным обязательствам Клиента.</p> | |
| <p>71. Клиент Банктің компьютерлік бағдарламамен жасалған Банк мөрінің және Шартқа қол қойған кезде, Шартқа қол қоюға уәкілетті тұлғаның қолының аналогтарын пайдалануына келіседі және қарсылық білдірмейді.</p> | <p>71. Клиент согласен и не возражает против использования Банком воспроизведенных компьютерной программой аналогов печати Банка и подписи лица, уполномоченного на подписание Договора от имени Банка, при подписании Договора.</p> | |
| <p>72. Осы Келісімшартта көзделмеген барлық өзге жағдайларда, Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.</p> | <p>72. Во всем, ином, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.</p> | |
| <p>73. Келісімшартқа жасалған барлық өтініштер мен қосымшалар, егер олар жазбаша түрде жасалса, Тараптардың қол қоюға уәкілетті өкілдері қол қойса және Тараптардың мөрлерімен бекітілсе (Банктің талабы бойынша) әрекет ететді.</p> | <p>73. Все заявления и приложения к Договору действительны только в случае, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными на это представителями Сторон и скреплены печатями Сторон (по требованию Банка).</p> | |
| <p>74. Келісімшарт мемлекеттік және орыс тілдерінде жасалды. Мәтіндері басқаша оқылатын кезде орыс тіліндегі мәтіні басымдылық күшке ие болады.</p> | <p>74. Договор составлен на государственном и русском языках. При наличии разночтений преимущество отдается тексту на русском языке.</p> | |
| 14. БАНҚ ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ/РЕКВИЗИТЫ БАНКА: | | |
| <p>Бас офистің мекенжайы/ Адрес головного офиса: Қазақстан Республикасы/Республика Казахстан, 050040, Алматы қ.г. Алматы, Тимирязев көш./ул. Тимирязева, 28 «в» тел.: +7(727) 330-50-50 факс: +7(727) 330-40-50 e-mail info@vtb-bank.kz</p> | <p>Занды мекенжайы/Юридический адрес: Қазақстан Республикасы/Республика Казахстан, 050040, Алматы қ.г. Алматы, Тимирязев көш./ул. Тимирязева, 26/29 тел.: +7(727) 330-50-50 факс: +7(727) 330-40-50 e-mail info@vtb-bank.kz Банк операцияларын жүзеге асыруға берілген лицензиясы/Лицензия на осуществление банковских операций: 2009 жылғы 22 мамырдағы № 1.1.259 /№1.1.259 от 22 мая 2009 года ҚҰЖЖ КОДЫ/КОД ОКПО: 50507796 ЭҚЖЖ/ОКЭД: 64191</p> | <p>Банктік деректемелері/Банковские реквизиты: ҚР ҰБ МОЕД-дағы Коршот/Корсчет KZ06125KZT1001302062 в ДУМО НБ РК БСК/БИК VTBAKZKZ</p> |